

## Feliz Navidad a su mascota

PÁGINA 7



## Navidades en el Ayuntamiento de Lawrence

Hasta Santa se veía excitado cuando Jonathan Ocasio, 4, de Methuen logró encender el Árbol de Navidad adyacente al Ayuntamiento de Lawrence utilizando el interruptor que Frank Bonet, director de personal tenía en su mano.

## Christmas at Lawrence City Hall

|11

Even Santa got excited when Jonathan Ocasio, 4, of Methuen lit-up the Christmas tree using the switch being held by Personnel Director Frank Bonet.

## H. S. P. celebró 25 Aniversario

|16



## H. S. P. celebrated 25 Anniversary

|16

From the left are Mike Mitchell, Park Supervisor, Lawrence Heritage State Park; Priscilla Geigis, Director of State Parks, Department of Conservation and Recreation. Jim Beauchesne, Visitor Services Supervisor, Lawrence Heritage State Park holding Citations received during the celebration of the Heritage State Park 25th Anniversary held on Saturday, December 3rd, 2011 at the park.

## Así Canta Puerto Rico celebró 14 Aniversario

|4



Don Luis Bonilla, 92, productor de Así Canta Puerto Rico, recibió una Resolución de manos del Alcalde de Lawrence William Lantigua en el 14 Aniversario de su programa cultural que se transmite cada domingo de 7:00 AM a 9:00 AM por WCCM-1110AM con la colaboración de María Ortiz y Luis David Hiraldo.

## Asi Canta Puerto Rico celebrated 14th Anniversary

Don Luis Bonilla, 92, producer of Asi Canta Puerto Rico, received a citation from Lawrence Mayor William Lantigua on the 14th Anniversary of his cultural show transmitted every Sunday from 7:00 AM to 9:00 AM by WCCM-1110AM with the help of Maria Ortiz and Luis David Hiraldo.

|4

(Photo courtesy of Dario Arias, True Photo Studio)

## Al cierre/At closing:

Reanudan esfuerzo para remover al Alcalde de Lawrence William Lantigua. |6

Efforts to recall Lawrence Mayor William Lantigua are renewed. |14

## Meeting with Commissioner Chester

|19

- 02 EDITORIAL
- 04 DALIA DÍAZ
- 19 DIRECTORIO
- 20 CLASIFICADOS
- 22 CALENDARIO
- 23 SUDOKU



English  
Wednesdays @ 11am

En Español  
Sábados a las 11am



# CROSSOVER

Rumbo on the Radio!

To Listen Anytime go to Rumbonews.Com

# LPSOA respalda el esfuerzo contra el Alcalde de Lawrence, William Lantigua

El martes, 15 de noviembre 2011 los miembros de Lawrence Police Superior Officers Association aprobó por abrumadora mayoría el apoyar el esfuerzo más reciente para remover al Alcalde Lantigua.

La atención de los miembros se enfocó en una sección específica de la petición de destitución presentada por el grupo "Uniting Lawrence" que dice;

*"(El alcalde) no pudo mantener la reputación de la policía y los bomberos, haciendo comentarios despectivos, algunos de los cuales han sido noticia en todo el estado, en relación con la ética de trabajo de los excelentes hombres y mujeres que sirven en estos departamentos."*

No podríamos estar más de acuerdo! Se nos recuerda algunos de los comentarios atribuidos a nuestro alcalde por los medios de comunicación locales;

*"Si lo hacen (arrestarlo), es porque han puesto algo en mi coche o me han engañado".*

*"Estoy diciendo esto públicamente, muchos de ellos (la policía), lo que hacen es intimidar a la ciudad y no hacen su trabajo. Se ven*

*muchos de los oficiales estacionados frente a las empresas en lugar de estacionarse en las áreas que son peligrosas".*

*"Cuando Patrick y yo fuimos interrogados por (la policía) el capitán (Denis) Pierce, me sentí como si fuéramos los acusados de un delito".*

En nuestra opinión, estos comentarios no sólo dañan aún más la moral del departamento de policía ya asolada por los recortes presupuestarios, pero también puede servir para animar a la gente a desafiar nuestra autoridad sin justificación legal. Ser un agente de policía en la ciudad de Lawrence es una tarea difícil, más aún, cuando se ven socavados por nuestro propio alcalde a través de sus comentarios.

¡Creemos que merecemos algo mejor!  
¡Los Ciudadanos de Lawrence sin duda lo merecen!

Por favor, únase a nosotros para apoyar el esfuerzo de remover al alcalde.

Contacto:  
Scott J. McNamara, L.P.S.O.A., President  
978-995-2092 o Scott115115@gmail.com

# L.P.S.O.A endorses recall effort against Lawrence Mayor, William Lantigua

Lawrence, MA – December 7th, 2011 – On Tuesday, November 15th, 2011 the members of the Lawrence Police Superior Officer's Association voted overwhelmingly to support the latest effort to recall Mayor Lantigua.

The membership's attention was drawn to a specific section of the recall petition filed by the group "Uniting Lawrence" which states;

*"(The Mayor) failed to maintain the reputation of the police and fire departments by making disparaging comments, some of which have made headlines throughout the state, regarding the work ethic of the fine men and women who serve in those departments."*

We could not agree more! We are reminded of some of the comments attributed to our Mayor by local media outlets;

*"If they do (arrest him), it's because they have placed something in my car or tricked me."*

*"I'm saying this publicly, a lot of them*

*(the police), what they do is intimidate the city and don't do their jobs. You see a lot of officers parked in front of businesses instead of being parked in areas that are dangerous."*

*"When Patrick and I were interrogated by (police) Capt. (Denis) Pierce, I felt as if we were the ones accused of a crime."*

In our opinion, these comments not only further damaged the morale of a police department already ravaged by budget cuts but also may serve to embolden people to unjustifiably challenge our lawful authority. Being a police officer in the City of Lawrence is a difficult job, even more so, when we are undermined by our own Mayor through his comments.

We believe we deserve better! The Citizen's of Lawrence most certainly do!

Please join us in supporting the recall effort.

Contact:  
Scott J. McNamara, L.P.S.O.A., President  
978-995-2092 or Scott115115@gmail.com

## EDITORIAL | EDITORIAL

# Tiempo de recordar

Setenta años atrás, durante las primeras horas del amanecer del domingo, 7 de diciembre, 1941, fuerzas del Imperio Japonés lanzaron un sorpresivo y devastador ataque aéreo contra la base naval de Pearl Harbor, Hawai, hogar de la flota del Pacífico. Cuando el ataque terminó, las bajas del lado de los Estados Unidos eran 2,403 muertos y 1,178 heridos en acción, además de una larga lista de buques perdidos totalmente y/o dañados, así como una gran cantidad de aviones.

Aunque no fue un ataque a Norte América, ya que Hawai era territorio de los Estados Unidos y no un estado miembro de la unión en esa época, provocó a los Estados Unidos a declarar la guerra a Japón, luego de un apasionado discurso ante el Senado por el entonces Presidente Franklin D. Roosevelt, que calificó ese día como "El día que vivirá en la infamia."

En Septiembre 11, 2001, otro día que vivirá en la ignominia, esta vez el territorio continental de los Estados Unidos fue atacado en una serie de ataques suicidas contra las Torres Gemelas en New York y el Pentágono en Washington por miembros de al-Qaeda con el resultado de la pérdida de casi 3,000 civiles. Los Estados Unidos respondieron con una guerra abierta contra el terrorismo.

La diferencia entre los dos ataques es que el primero vino de un país fácil de identificar y destruir, aunque a un alto costo. Los terroristas están en todas partes. Han atacado en Yemen, África, España, India, y tal vez estén considerando otro ataque aquí a pesar de que muchos de sus líderes han sido eliminados en Afganistán, incluyendo su máximo líder Osama bin Laden, que fue puesto fuera de circulación por un operativo de U.S. Navy SEALs y el CIA llevado a cabo en su residencia de Abbottabad, Pakistan.

Nuestro saludo y respeto va para aquellos que setenta años atrás lo dieron todo defendiendo nuestros principios e ideología y también más reciente, para aquellos que entraron a las torres en llamas, cuando todos estaban tratando de salir de ellas.

¡Por su sacrificio y por lo que han hecho por la humanidad, no debemos olvidarlos jamás!

# Time to remember

Seventy years ago, on the predawn hours of Sunday, December 7, 1941, Japanese Imperial forces launched a surprising and devastating aerial attack against the United States' naval base at Pearl Harbor, Hawaii, home of the Pacific Fleet. When the attack was over, the U. S. casualties were 2,403 killed and 1,178 wounded in action, besides a long list of lost and damaged air and naval crafts.

Although not an attack on North America, since Hawaii was a United States territory and not a state of the Union at that time, it prompted the United States to declare war on Japan, after a passionate speech by President Franklin D. Roosevelt before the Senate, describing that day as "a date that will live in infamy."

On September 11, 2001, another date which will live in disgrace, this time the United States continental soil was attacked in a series of coordinated suicide attacks upon the Twin Towers in New York and the Pentagon in Washington by members of al-Qaeda with a result of the loss of close to 3,000 civilians. The United States responded with an all-out war against terrorism.

The difference between the two attacks is that the first one came from a country easy to identify and destroy, although at a high cost. Terrorists are everywhere. They have attacked us in Yemen, Africa, Spain, India, and perhaps they are considering another attack here even though their leadership has been decimated in Afghanistan, including their leader Osama bin Laden, who was put out of circulation by an operation carried out by U.S. Navy SEALs and the CIA at his home in Abbottabad, Pakistan.

Our salute and respect goes out to those who gave it all seventy years ago, defending our principles and ideology and also to those who walked in when everybody was trying to escape from the burning towers.

Let's not forget them for their sacrifice and what they have done for humanity!

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.  
60 Island Street, Suite 211E Lawrence, MA 01840  
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

### DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

**Dalia Díaz**  
daliadiaz@rumbonews.com

### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

**Alberto M. Surís**  
albertosuris@rumbonews.com

### WEB DESIGN

**Mark Lemay**

### CONTRIBUYENTES CONTRIBUTORS

Frank Benjamín  
José Alfonso García  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Arturo Ramo García  
Rev. Edwin Rodríguez



[facebook.com/rumbonews](https://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](https://twitter.com/rumbonews)

LOCAL EDITION

Published on the 8<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

**PERIODICORUMBO.COM**

**Estimado paciente del GLFHC,**

En un esfuerzo por tomar aún un mejor cuidado de usted y su familia, el Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC) también conocido como la clínica, está implementando un nuevo sistema de expediente médico y de información de los pacientes. Este nuevo sistema facilitará la comunicación entre pacientes, médicos de cabecera, especialistas y farmacias. Nuestra meta es la de reducir los errores médicos y la de brindar cuidado de alta calidad de una manera eficiente.



**Dear GLFHC Patient:**

In an effort to take better care of you and your family, Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC) is adopting a new medical record and patient information system. Our goal is to minimize medical errors and streamline the delivery of high quality health care to our patients.

**How does this affect you?**

Starting November 1, 2011, patients will be asked to provide personal information that is required by the State and Federal agencies that fund GLFHC operations.



**This information is used for reporting purposes and includes:**

- Ethnicity
- Race
- Household income
- Veteran status
- Completed "Consent to Care" form
- Photo identification \*

During this exciting time of change, the staff at GLFHC would like to thank you in advance for allowing us to care for you and your family. We look forward to sharing a healthy and life-long relationship with you.

Thank you.

*\*GLFHC will need to confirm every patient's identity with photo identification. A patient may choose to bring photo identification to every visit OR may have a photograph taken once by GLFHC staff and entered into the new patient information system. Your photo identification is collected to protect you by preventing others from using your medical or insurance information.*



**¿Cómo esto me afectará personalmente?**

Comenzando el primero de noviembre, les pediremos a los pacientes cierta información personal requerida por las

agencias estatales y federales que suministran los fondos necesarios para el funcionamiento del GLFHC. Esta información se usará con fines de reportes e incluye:

**Origen étnico**

- Raza
- Ingresos de la familia
- Condición de veterano (excombatiente)
- Completar un formulario de autorización de cuidado
- Identificación con foto\*

Durante este periodo de cambio, el personal del GLFHC quiere darle las gracias por permitirnos cuidar de usted y su familia. Esperamos seguir teniendo una relación saludable y duradera con usted.

Gracias.

*\*GLFHC tiene que verificar la identidad de cada paciente, por eso le pediremos una identificación con foto. El paciente puede optar por traer una identificación con su foto a cada visita o permitir que el personal de GLFHC tome su fotografía y la entre en el nuevo sistema y así tenerla ya. Esto lo estaremos haciendo para proteger su información y prevenir que otros usen su seguro o información médica.*



GLFHC is an Accredited Health Care Organization that is in compliance with all standards as set forth by The Joint Commission

# Así Canta Puerto Rico celebró 14 Aniversario

Por Alberto Surís

Fotos cortesía de Darío Arias de True Photo Studio.

Así Canta Puerto Rico, el popular programa cultural que se transmite todos los domingos de 7:00 a.m. a 9:00 a.m. por WCCM-1110 AM producido por Don Luis Bonilla (El Muñequito de Oro), con la ayuda de María Ortiz (La Princesa Puertorriqueña) y Luis David Hiraldo celebró su décimocuarto aniversario el pasado sábado, 3 de diciembre 2011.

El evento se llevó a cabo en Oasis Community Center, ubicado en el 120 de Broadway, Lawrence, donde casi 400 personas se reunieron no sólo para felicitar al trío que cada domingo se levanta temprano para traernos lo mejor de la música de Puerto Rico y para disfrutar de la actuación de Odilio González "El Jibarito de Lares".

Nacido en 1939, Odilio González es uno de los cantantes populares más reconocidos y queridos de Puerto Rico que se especializa en la antigua forma tradicional de la canción poética de la isla, la décima (también conocida como música "jíbara".)

En el año 1955 a la edad de 16 años debutó en el escenario la ciudad de Nueva York, cantando ante una multitud entusiasta y nostálgica de puertorriqueños en el famoso Teatro Puerto Rico.

Una reacción similar, al igual que en Nueva York, ocurrió el pasado sábado, cuando puertorriqueños y muchos dominicanos, puestos de pie, cantaban sus canciones junto a él.



Odilio González, María Ortiz y Luis David Hiraldo visitando al miembro fundador del Club Así Canta Puerto Rico Sr. José Peña (Don Pepe) en Mary Immaculate Health Care Nursing/ Restorative Center.

Odilio González, María Ortiz y/and Luis David Hiraldo visited Jose Pena (Don Pepe), a founder member of the Asi Canta Puerto Rico's Club at Mary Immaculate Health Care Nursing/ Restorative Center.

## Asi Canta Puerto Rico celebrated 14th Anniversary

By Alberto Surís

Photo Courtesy of Darío Arias of True Photo Studio.

Así Canta Puerto Rico, the cultural show transmitted every Sunday from 7:00 AM to 9:00 AM by WCCM-1110 AM produced by Luis Bonilla with the help of Maria Ortiz and Luis David Hiraldo celebrated its 14th Anniversary last Saturday, December 3, 2011.

The event was held in Oasis Community Center, located at 120 Broadway, Lawrence, where close to 400 people gathered not only to congratulate the trio that every Sunday gets up early to bring us the best in Puerto Rican music but to enjoy the performance of Odilio González "El Jibarito de Lares"

(The hillbilly from Lares).

Born in 1939, Odilio Gonzalez is one of the most renowned and beloved popular singers of Puerto Rico, he specializes in the island's ancient traditional poetic song form, the decima (also known as "jíbaro" music).

In 1955, at the age of 16 he debuted on the New York City stage, singing before throngs of enthusiastic and nostalgic Puerto Ricans in the famed Teatro Puerto Rico.

Similar reaction, like in New York in 1955, happened last Saturday when Puerto Ricans and many Dominicans, standing, were singing along as he sang.



Odilio Gonzáles cantando uno de sus éxitos.

Odilio González singing one of his many hits.



María Ortiz, la Princesa Puertorriqueña, bailando con Don Luis Bonilla, El Muñequito de Oro.

Maria Ortiz, the Puerto Rican Princess dancing with Luis Bonilla.

ANUNCIO PAGADO

## EL SEGURO HIPOTECARIO ES UN SEGURO DE VIDA

Cuando usted compra o refinancia una casa, la compañía hipotecaria puede ofrecer venderle "seguro de hipoteca" para pagar su hipoteca si usted muere antes de pagar la hipoteca.

El seguro hipotecario es un seguro de vida. El costo de la póliza depende de su edad, sus condiciones de salud, la cantidad a cubrir por la póliza y su duración.

Nosotros vendemos seguros de vida que protegen a su familia y su hipoteca. Nosotros LE vendemos una póliza para que USTED pueda estar en control, ino la compañía hipotecaria! Como un agente independiente de seguros, podemos elegir entre muchas compañías aseguradoras.

Las personas generalmente compran un seguro de vida para proporcionar dinero a su familia en caso de que mueran mientras que los niños son pequeños o si hay una hipoteca. ¿Quién va a sostener a su familia si usted muere mientras sus hijos son jóvenes?

Nuestra póliza y costo anual seguirán igual por el plazo de tiempo que usted elija (a menudo 20 ó 30 años). Al comprar nuestra póliza deberá escoger a su beneficiario. Si usted muere, su familia recibirá el dinero, no la compañía hipotecaria. Ellos pueden elegir pagar la universidad o pagar la hipoteca. Cuando alguien muere, su seguro de vida le paga directamente al beneficiario. Usted puede mantener nuestra póliza aún si vende su vivienda, hace un refinanciamiento o se muda. Una póliza hipotecaria por la compañía se pierde si usted vende, o hace un refinanciamiento de su casa.

Las compañías de hipoteca venden seguros a "Reducción de Plazo" y añaden el costo de su factura mensual de la hipoteca. Su cobertura va disminuyendo al mismo ritmo de su hipoteca, pero el costo mensual se mantiene igual. Si usted muere, la compañía hipotecaria recibirá el dinero, no su familia.

### Ejemplos para personas saludables que no fuman:

\$250,000 en una póliza de 30 años para una persona de 28 años de edad: Hombres \$230 ó \$190 anual para una mujer.

Mujer de 40 de edad: \$200,000 en una póliza de 20 años tendría un costo de \$174 dólares anuales.

¡Visítenos para ver cómo le podemos ayudar a proteger a sus familiares! Sus seres queridos dependen de usted... no los defraude.

### Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
nancygreenwood.com

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

# El escándalo de Andover High School; en defensa de David Fazio

Por Frank Benjamin

La historia de 'novatadas' que tiene a todo el mundo en el área hablando de ello, ha sacado a muchas otras historias de la primera página de muchos periódicos. Yo, al igual que muchos lectores me sorprendí al punto de no creerlo. Tratar de entender cómo un suceso tan extraño fuera planeado y ejecutado por estos jóvenes es casi imposible.

Esto fue el incidente que involucra al equipo de baloncesto de Andover High School en Stonehill College en Easton el verano pasado en el que dos estudiantes en el equipo perdedor tuvieron que comerse una "galletita mojada", que es una galleta cubierta de semen.

No conozco a los jóvenes involucrados, pero sí conozco al entrenador David Fazio y a Steve Gibbs, el director del campamento Hoop Mountain Basketball y quiero decir que estos hombres son y han sido tremendos líderes de este deporte.

Mi relación con el entrenador Fazio se remonta muchos años. De joven él trabajaba para mí como árbitro en una liga de sus compañeros en la Ciudad de Lawrence; esta liga se llamaba Mayor's Hoop Troop. Luego pasó a Central Catholic High School y fue capitán del equipo siendo exaltado al Salón de la Fama de la escuela; más tarde duplicó su hazaña en la Universidad de Salem State.

Él también fue incluido en el Boys Club de Lawrence Hall of Fame. Ha sido

un entrenador muy exitoso durante muchos años en la escuela secundaria de Andover y a lo largo de su carrera ha sido como el flautista de Hamelin para los jóvenes de nuestras comunidades, no sólo los jugadores de baloncesto. El ha promovido el deporte en todas las formas posibles y le encanta ganar y aborrece perder, siempre teniendo el interés de sus estudiantes atletas "por encima de todo."

Esto me lleva a la razón de esta carta. Me gustaría una explicación de por qué lo han suspendido. El no estuvo presente en el campamento cuando esta infracción se llevó a cabo y de acuerdo a los artículos en los periódicos cuando se le informó de estas infracciones fue de inmediato a los padres del niño y a los funcionarios de la escuela siguiendo las reglas de escuela. ¿Cuál es el crimen aquí?

Yo sé que los entrenadores revisan las reglas cada temporada con sus jugadores y asistentes y creo que aseguran de que se hace en todos los niveles y deportes. Algunas escuelas hacen que los estudiantes-atletas firmen que están de acuerdo con todas las condiciones establecidas. Desafortunadamente para algunas personas estas conversaciones son muy aburridas y la firma no vale ni el papel en que está escrita.

Es lo mismo cuando los padres hablan con sus hijos y se desconectan. Los padres no se dan cuenta de que sus hijos tienen una nueva alianza ahora y es a su pandilla y parte de esa conexión es no ser un chivato,

que es también una forma de vida con muchos adultos.

Me gustaría respuestas a lo siguiente: Cuando los jóvenes de algunas de las escuelas locales fueron sorprendidos de fiesta y bebiendo, ¿algún profesor fue suspendido?

Si un estudiante roba un coche, ¿el instructor es suspendido?

Si una pareja de estudiantes asalta un banco, ¿a quién suspenden?

Los dos jóvenes que estuvieron involucrados disparándole a un policía, ¿a quién suspenden en su escuela?

¿Qué le parece el grupo de estudiantes universitarios de Andover que encontraron fabricando 'crack' en su dormitorio? ¿Suspendieron al profesor? La única respuesta correcta es 'no' en todos los casos.

Andover parece estar buscando un chivo expiatorio y está buscando en la dirección equivocada cuando los infractores están justo en frente de sus ojos y se ha de administrar las sanciones a ellos. Oigo a gente decir que debemos darles a estos niños una oportunidad de superar esto y pasar a una buena vida adulta ¿Significa esto que una vida buena y limpia, como la del entrenador Fazio que se ha levantado por su propio esfuerzo de una vida en los proyectos de vivienda de Lawrence, y habiéndose

# The AHS hazing; in defense of David Fazio

By Frank Benjamin

The 'hazing' story that has everybody in the area talking about it, has pushed many other stories off the front page of many larger papers. I, like many readers have been shocked beyond belief. Trying to understand such a bizarre happening planned and executed by these young men is almost impossible.

This was the incident involving the Andover High School basketball team at Stonehill College in Easton last summer where two students on the losing team had to eat a "wet biscuit" which is a cookie covered in semen.

I don't know the youngsters involved, but I do know Coach David Fazio and Steve Gibbs the Director of the Hoop Mountain Basketball camp and would to say both men are and have been tremendous leaders of this sport.

My association with Coach Fazio goes back many years. As a young man he worked for me as a referee in a league of his peers in the City of Lawrence. This league was called the Mayor's Hoop Troop. He went on to Central Catholic High School and captained the team being

POR FAVOR VEA **ANDOVER HIGH**  
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 19

PLEASE SEE **HAZING**  
■ CONTINUES ON PAGE 14

**TENARE'S TIRE SHOP**  
AUTO REPAIR  
NEW & USED TIRES

**GOMAS NUEVAS & USADAS**

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA  
**24** HORAS AL DÍA

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**

**BRIAN DE PEÑA**

**LAWRENCE FAMILY DOCTORS**  
101 Amesbury Street, Suite 204  
Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 688-1919  
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna  
Pediatria  
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes

**DR. JOEL GORN,** MEDICAL DIRECTOR  
**BRUCE KATER, CS, FNP,** FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA  
**Tel. 978.688.1919**  
HABLAMOS ESPAÑOL

# Notas de interés de ELDER SERVICES

POR PATI FERNANDEZ

Términos claves: tareas del hogar, cuidado personal



**Pregunta:**

Mi esposa se convirtió en mi proveedora de cuidado después que mi salud se fue deteriorando y ahora estoy discapacitado. Ella se mantiene activa desde que se levanta

hasta que se acuesta. Además de mantener la casa limpia, mantener el jardín, hacer todos los oficios, ella ayuda a otros con sus necesidades. Recientemente, ella también ha tenido problemas de salud y yo estoy muy preocupado. ¿Cómo hago para que ella se enfoque en sus propias necesidades y no en las de los demás?

**Respuesta:**

Lo mejor para ambos es que ella aprenda a poner límites y acepte que no lo puede hacer todo. Esté preparado para enfrentar situaciones difíciles. Este proceso no será fácil para ella. Si ella logra comenzar a hacer cambios, esto será un proceso lento de modificaciones de su comportamiento.

Las personas que siempre son los primeros voluntarios y hacen las tareas que nadie quiere hacer se encuentran en desventaja. Si la persona tiene la determinación de decir NO, puede que se sienta culpable por no estar a la par con

sus expectativas o las expectativas de los demás. Si dice que SÍ y acepta más responsabilidades la persona se estresa y se siente molesto por las presiones que otros le imponen. Es difícil reconocer el caos perpetuo que esta persona crea para sí mismo. Es posible que la persona reconozca que este caos es dañino pero no sabe qué hacer.

Muchos de nosotros, especialmente las mujeres, hemos crecido en un ambiente que se enfoca en complacer a otros, satisfacer sus necesidades hasta el punto de olvidar nuestras propias necesidades. Dependiendo de nuestra cultura, etnia, o en dónde crecimos esta tendencia puede ser aún más marcada. Nuestro concepto de sí mismo es influenciado por cómo otros nos ven. Esto hace difícil el decir NO a los pedidos de los que respetamos y cuidamos.

La comunicación va a ser pieza clave en animar a su esposa a ajustar su rápido y dañino modo de vida. Sea cuidadoso y no la haga sentir que usted piensa que ella es incapaz de funcionar al nivel que lo hizo antes. Es obvio que ella ya no puede hacerse responsable de todo, pero no haga que el proceso parezca que usted está juzgando sus habilidades.

Trate de sugerirle a su esposa que elimine algunas de sus actividades hasta que se sienta mejor. El objetivo es que permanezca así a largo plazo. Dígale que usted se lo pide por amor y por preocupación

por su bienestar. Recuérdale lo mucho que ella ha hecho por otros y convénzala de que ya es tiempo de que otras personas tomen algunas de sus responsabilidades. Usted ha dependido de su esposa para satisfacer sus necesidades, ya es tiempo que usted también coopere con la solución. Tal vez es tiempo que los dos consideren obtener ayuda para hacer las tareas del hogar y su cuidado personal.

¿Está usted teniendo dificultades para atender a un familiar o no encuentra los servicios que necesita? Nuestros consejeros están disponibles para consultas en su casa, trabajo, o en la comunidad. Estas consultas son gratuitas. Para recibir más información o para hacer una cita, llame al 1-800-892-0890. ¿Tiene alguna pregunta? Envíe sus inquietudes al correo electrónico ro@esmv.org o a la dirección Elder Services of the Merrimack Valley, Inc. 360 Merrimack Street B#5, Lawrence, MA 01843.

## LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

# Petición jurada fue aceptada por la Ciudad de Lawrence

En sesión extraordinaria de hoy (12/6/2011) del Concejo de Registradores de la Ciudad de Lawrence, la junta votó unánimemente para aceptar la petición de declaración jurada de Uniting Lawrence para iniciar la petición de revocar al Alcalde (William) Lantigua. Esta declaración jurada presentada constaba de 358 firmas, de las cuales 346 fueron certificadas por la junta o un (98%). Esto es mucho más del mínimo requerido de 100.


El esfuerzo de destitución se iniciará oficialmente luego de que el escribano de la ciudad entregue las peticiones en las próximas 48 horas. Uniting Lawrence deberá recoger las firmas de por lo menos el 15% del número total de personas registradas para votar en la elección anterior llevada a cabo en la ciudad (5382 votantes) para hacer que la elección especial de destitución pueda llevarse a cabo. Las oficinas de Uniting Lawrence están localizadas en el 260 de la Calle Haverhill, en la oficina del Abogado Anthony DiFruscia. Las horas de oficina son 10:00 a.m. - 8:00 p.m. de lunes a viernes y 9:00am-5:00pm los sábados y domingos.

Tenga en cuenta que nuestro correo electrónico ha cambiado a [unitinglawrence@gmail.com](mailto:unitinglawrence@gmail.com).

## PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

- \* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- \* Sin depósito con EFT



SE HABLA  
**ESPAÑOL**

### DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558  
[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)



### When you need a ride...

Eliminate hassle from your daily commute!

**Ride the Boston Commuter Bus to and from the city**

**The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:**

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawabean Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

**MVRTA offers the Merrimack Valley more:**

 **Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.**



**MVRTA**  
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

[www.mvrta.com](http://www.mvrta.com)

**For Route & Schedule Information: (978) 461-5878**

# Haz de la Temporada de Fiestas una Epoca Segura y Feliz para las Mascotas

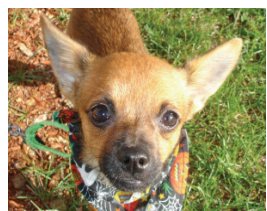
**Por Raul Arce Contreras**

rcontreras@humanesociety.org

Consejos útiles de Humane Society of the United States y un mensaje especial de Colbie Caillat sobre la adopción de mascotas

La organización Humane Society of the United States (HSUS) les recuerda que mientras celebran la temporada, muchas de las cosas que hacen que las fiestas sean especiales también pueden representar riesgos para nuestros amigos caninos y felinos. La conmoción de las reuniones grandes y los viajes, los alimentos y bebidas festivas, al igual que las decoraciones y plantas navideñas pueden plantear desafíos particulares para las familias con animales domésticos.

Con unas precauciones simples, nuestras mascotas pueden compartir este momento especial con nosotros de forma segura. HSUS ofrece estos consejos para mantener a nuestros miembros de la familia de cuatro patas sanos y felices:



Varias plantas de la temporada, como la hiedra, el acebo, el muérdago y otras, son tóxicas para las mascotas si son

mordisqueadas o ingeridas.

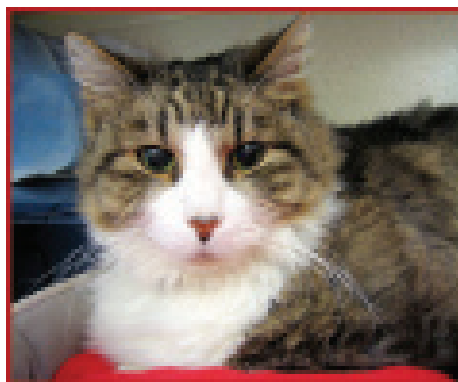
Mantén las decoraciones lejos del alcance de mascotas. El espumillón, los lazos, las cintas y el papel de regalo podrían tentar a las mascotas a masticarlos como juguetes, pero podrían ser dañinos para sus sistemas digestivos. Recuerda que debes mantener los adornos del árbol lo suficientemente alto para que estén fuera del alcance de tu mascota.

Prepara un lugar tranquilo y lejos de la conmoción para tu mascota durante las fiestas. Aunque algunas mascotas disfrutarían de las oportunidades para socializar, la emoción de una fiesta puede abrumar a otras.

Mientras disfrutas de dulces y otras golosinas durante las fiestas, por favor, no las compartas con tus mascotas. El chocolate puede ser peligroso, pero también mantente atento del xilitol, un endulzante común. Los caramelos envueltos individualmente también son problemáticos ya que algunas mascotas pueden comer tanto la envoltura como el caramelo.

Evita la tentación de darle a tus mascotas los desechos de la cena, especialmente los huesos. Los huesos se astillan fácilmente y pueden causar problemas de salud graves, incluso la muerte.

Si estás planeando llevar a tu mascota contigo cuando visites a amigos y familiares durante las fiestas, asegúrate de contactarlos de antemano para saber si tu mascota es bienvenida. A causa de la emoción



durante las fiestas, podría ser mejor buscar alojamiento para tu mascota o contratar a un cuidador de mascotas de buena reputación.

No dejes velas encendidas sin supervisión. Las mascotas las pueden tumbar accidentalmente y derramar la cera o iniciar un incendio.

“Si estás pensando en traer a una nueva mascota a tu hogar en esta época, asegúrate de visitar un refugio o albergue para adoptar”, dijo Colbie Caillat, cantante ganadora de los premios Grammy y portavoz de la campaña del HSUS para eliminar las fábricas de cachorros. “Perros, gatos y otros maravillosos animales domésticos están en los refugios esperando una segunda oportunidad y tú puedes salvar una vida”.

Caillat también dijo que las tiendas de mascotas y distribuidores en línea de animales se aprovechan de las compras impulsivas durante las fiestas y la mayoría de estos perros vienen de fábricas de cachorros. Perros provenientes de estas instalaciones generalmente viven en jaulas atestadas con alimentos de mala calidad, falta de socialización, atención médica mínima, y muchos sufren de una serie de problemas veterinarios inmediatos y problemas genéticos a largo plazo. Caillat tiene dos perros adoptados.

Caillat y HSUS les pide que piensen dos veces antes de dar un animal como regalo: “Puede que el destinatario de tu regalo no esté listo para el compromiso que implica el cuidar de una mascota de por vida”, dijo Betsy McFarland, directora sénior de animales de compañía para HSUS. “En vez de regalar a un cachorro, regala la adopción. Muchos albergues ofrecen tarjetas de regalo para que el beneficiario pueda estar involucrado activamente en la escogencia de la mascota perfecta con la cual compartir un hogar por muchos años por venir.”

## Make the Holiday Season a Safe and Happy Time for Pets

**By Raul Arce Contreras**

rcontreras@humanesociety.org



Helpful hints from The Humane Society of the United States and a special adoption message from Colbie Caillat

The Humane Society of the United States is reminding people that as they celebrate the season, many of the things that make the holidays special may also pose hazards for our canine and feline friends. The hustle and bustle of travel and large gatherings, festive food and beverage, and holiday decorations and plants can pose particular challenges for the millions of families that include pets.

With a few simple precautions, our pets can share this special time with us safely. The Humane Society of the United States offers these tips to keep our four-legged family members healthy and happy:

A number of seasonal plants are poisonous to pets if nibbled or eaten, including ivy, holly, mistletoe and others. Find more information on plants potentially poisonous to pets.

Keep holiday decorations away from pets. Tinsel, bows, ribbons and wrapping paper can be tempting chew toys for pets, but can damage their digestive systems. Remember to keep tree ornaments high enough that they're out of your pet's reach.

Provide your pet with a quiet, out-of-the-way room during holiday parties. Though some pets may enjoy socializing opportunities, others will be overwhelmed by the excitement of a party.

As you enjoy candy and other treats during the holidays, please don't share with your pets. Chocolate can be, hazardous, but also watch out for xylitol, a common sweetener. And individually-wrapped candies are

**PLEASE SEE PETS**  
CONTINUES ON PAGE 20



## RESTAURANTE FAMILIAR

*Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...*

**DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:**

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

**PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES LLAME PARA UNA CITA**

*Nuestro Menu Completo está disponible para llevar*

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



**Route 110, Methuen 978-688-5021**

[www.jacksonsrestaurantltd.com](http://www.jacksonsrestaurantltd.com)

## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!

Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!



# Ciudad de Lawrence

## PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2011, o después del 1ro de abril, 2012, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090 or (978) 620-3350.

**John R. Isensee**  
 Director Interino de Obras Públicas

### AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHÍCULOS

Sec.19-72 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las **12:01 A.M. y 6:00 A.M.** en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 al 1ro de abril anualmente, entre las horas de **12:01 A.M. y 6:00 A.M.** diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días noes del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números noes de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del cami no entre las aceras oa lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, por el Jefe de Policía.

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las tarifas establecidas

por DPU de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la dudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110 Riverside Drive, al oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen. Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495, South Broadway desde LaSalle Ave a la línea de Andover. El sur de South Union St. hasta South Broadway. So. Union St. desde la Inea del tren hasta el Imite con Andover.

(RO. 1954 sec.18-74-4-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,sec.1:12-13-76. sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 3882.

### Estacionamiento Alternativo Permitido:

- Andover St.
- Broadway
- Common St.
- Essex St.
- Hampshire St. (desde Canal St. a Arlington St.)
- Haverhill St. (Excepto desde Jackson St. a Amesbury St. y desde Broadway a la línea con Methuen
- Jackson St. (desde Canal St. a Kendrick St. y desde Berkeley St. a la línea con Methuen
- Lawrence St.
- Merrimack St.
- Parker St.
- So. Broadway
- So. Union St.
- Union St. (Canal St. a Elm St.)
- West St.
- Winthrop Ave.

### ESTACIONAMIENTO NOCTURNO

Usted puede estacionar toda la noche en los siguientes lugares:

**ESCUELA BREEN:**

Solamente en el exterior y en el estacionamiento

**PARQUE CARL LINDQUIST:**

Solamente en la Calle Emmett

**PARQUE CHARLES STORROW:**

Solamente en el lado de la Calle High, desde a Calle Pleasant hacia el sur hasta la Calle Storrow Terrace

**ESCUELA JAMES F. LEONARD:**

Patio de juegos, lado sur

**ESCUELA ARLINGTON:**

Calle Arlington

**ESCUELA LEAHY:**

Patio solamente

**ESCUELA ROLLINS:**

La Calle Platt solamente

**ESCUELA PARTHUM:**

El área de juego por el lado de la Calle Haverhill

Es muy importante que los motoristas cooperen y remuevan sus vehículos antes de las 7:00 A.M. de todas las áreas públicas.

Todos los vehículos que no cumplan on estos requisitos, serán remolcados a EXPENSAS DE SUS PROPIETARIOS.

También todos los vehículos inmovilizados por accidente, fallo mecánico, sin seguro o sin inspección dejado en terrenos propiedad de la ciudad, serán remolcados a EXPENSAS DE SU PROPIETARIO.

Presente este anuncio para una **CONSULTA GRATIS**

**¡PIERDA HASTA 40 LBS EN 40 DÍAS!**

**La Dieta HCG**

- No tiene efectos secundarios
- No pasarás hambre
- Rápida & Segura

**UNA DIETA QUEMA GRASA MARAVILLOSA**

**PÉRDIDA DE PESO SUPERVISADA POR UN MÉDICO**

Director Médico  
**Dr. Edward Hathchigan**  
 Deaconess Hospital, Boston



63 Park Street Village - Andover, MA  
**(978) 475-7700**  
[www.weightlossandaesthetics.com](http://www.weightlossandaesthetics.com)

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.



170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060



# Ciudad de Lawrence

## PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2011, o después del 1ro de abril, 2012, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090 or (978) 620-3350.

**John R. Isensee**  
**Director Interino de Obras Públicas**

### AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHÍCULOS

Sec.19-72 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las **12:01 a.m. y 3:00 P.M.** en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 al 1ro de abril anualmente, entre las horas de **12:01 AM. y 3:00 P.M.** diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días noes del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números noes de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del cami no entre las aceras oa lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, por el Jefe de Policía.

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las tarifas establecidas por DPU de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la dudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110 Riverside Drive, al oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen. Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495, South Broadway desde LaSalle Ave a la línea de Andover. El sur de South Union St. hasta South Broadway. So. Union St. desde la Inea del tren hasta el Imite con Andover.

(RO. 1954 sec.18-74-4-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,sec.1:12-13-76. sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 3882.

### Estacionamiento Alterno Permitido:

Abbot St.	Pilgrim Rd.)	Falmouth St.	Loring St.	High St.)
Allen St. (General St. a Angle)	Cleveland St.	Farley St.	Louisburgh St.	Portland St.
Allston St.	Clifton St.	Farnham St.	Lowell St. (Lawrence St. a	Powers St.
Ames St. (Riverside Dr. a	Clinton Ct.	Ferry St.	W. Lowell St.)	Proctor Rd.
Havehill St.)	Colonial Dr.	Forest St.	Lynn St.	Prospect St.
Amesbury St.	Colonial Rd.	Foster St.	Manchester St.	Providence St.
Amherst St.	Colonial Terrace	Foxcroft St.	Maple St.	Railroad St.
Appleton St.	Columbus Ave. (Haverhill St. a	Franklin St.	Margin St.	Richmond St.
Atkinson St.	Meadow St.)	Frost Dr.	Marie Lane	Rita Lane
Auburn St.	Concord St.	Furber St.	Marion Ave. (Excepto Holly St.	Roberta Lane
Bailey St.	Congress St.	Garden St.	al Río Spicket)	Rockwood Lane
Ballard Rd.	Coolidge St.	Garfi eld St. (Cambridge St. a	Marique Dr.	Rowe St.
Barker St.	Copley St.	Falmouth St.)	Mark Lane	Russell St.
Barnard Rd.	County St.	Gilbert St.	Market St.	Salem St.
Bay State Rd. (McFarlin St. a	Crescent St.	Glenn St.	Marlboro St.	Sanborn St.
Water St.)	Crestwood Cir.	Glenwood Drive	Marston St.	Sargent St.
Beacon St.	Crosby St.	Gorham St.	Martha Lane	School St.
Beaconsfi eld St.	Cross St.	Grafton St.	Mason St.	Shattuck St.
Belknap St.	Cutler St. (Chickering St. a	Grainger St.	May St.	Shawsheen Rd.
Bellevue St.	Marlboro St.)	Grant Rd.	Medford St.	Shepard St.
Bennet St.	Cyr Drive	Green St.	Melrose St.	Short St. (Chestnut a Maple St.)
Bennington St. (Auburn St. a	Dana St.	Greenfi eld St.	Melvin St.	So. Bowdoin St.
Chestnut St.)	Danforth St.	Greenwood St.	Middlebury St. (Olive Ave. a	Sparkle Drive
Beresford St.	Dartmouth St.	Groton St.	Endicott St.)	Springfi eld St.
Berkeley St.	Davis St.	Grove St.	Mill St.	Standish Rd.
Bigelow St.	Debbie Lane	Hamlet St.	Milton St. (Haverhill St. a	Stevens St. (Mt. Vernon St. a
Blanchard St.	Dorchester St.	Hancock St.	Bodwell St.)	Stevens Ave.)
Bodwell St.	Dracut St. (So. Bway a	Hawley St.	Monroe St.	Storrow St.
Bowdoin St.	Dunstable St.)	High St. (Excepto E. Haverhill	Morton St.	Summer St.
Boxford St.	Dunstable St.	St. a Ferry St.)	Mt. Auburn St.	Summit Ave.
Bradford St.	Durham St.	Highgate St.	Mt. Vernon Cir.	Sylvester St.
Brookfield St.	Durso Ave.	Hillside Ave.	Mt. Vernon St.	Swan St.
Bruce St.	East Boxtord St.	Howard St.	Mt. Vernon Terrace	Taft St.
Burke St.	East Boxtord Terrace	Hudson Ave.	Newbury St.	Temple St.
Burlington St.	East Haverhill St.	Hurst St.	Newton St.	Tewksbury St.
Butler St.	East Kingston St.	Inman St.	No. Parish Rd.	Thomas Rd.
Byron Ave.	East Pleasant St.	Jamaica St.	Oak St. (East Haverhill a	Tremont St.
Cabot Rd.	East St.	Jefferson St.	Short St.)	Tyler St.
Cambridge St.	Easton St. (So. B'way a	Kenneth St.	Oakland Rd.	Valley St.
Canal St.	Jefferson St.)	Kent St.	Olive Ave. (W. Lowell St. a	Warren St.
Canterbury St.	Eaton St.	Kingston St.	Ames St)	Water St.
Carleton St. (Andover St. a	Ellis St.	Laurel St.	Orchard St.	Weare St.
Everett St.)	Elm St.	Lebanon St. (Hampshire St. a	Osgood St.	West Hawley St.
Carver St.	Emerald Ave.	Amesbury St.)	Oxford St.	West Kenneth St.
Castle St.	Erving Ave.	Lea St.	Packard St.	Westchester Drive
Cedar St.	Everett St.	Leeds Ter.	Patton St.	Westwood Terrace
Chandler St.	Exeter Pl.	Lenox Circle	Pembroke Dr.	White St.
Chester St. (So. Bway a	Exeter St.	Lenox St.	Perry Ave.	Whitman St.
Dunstable St.)	Exeter Terrace	Lincoln Ct.	Philips St.	Wilmot St.
Chestnut St.	Fairmont St.	Lisa Lane	Pilgrim Rd.	Winston Dr.
Chickering St. (Cutler St. a	Fallon St.	Lorenzo Rd.	Pleasant St. (Ferry St. a	Winter St.
				Woodland St.
				Wyman St.

SI SU CALLE NO ESTÁ EN ESTA LISTA, EL ESTACIONAMIENTO EN ELLA ESTARÁ PROHIBIDO.

# Artists demonstrate their work on Thursdays @90wash

Creative Haverhill is happy to announce a new cultural series, "Artists' Demos on Thursdays", beginning 12/8. Artists will be demonstrating their work every Thursday before Christmas, from 6-7:30 pm, at The Shop @90WASH in downtown Haverhill. Encouraged by the extraordinary response to the new arts and crafts shop, Director of Creative Haverhill David Zoffoli, says "These are the local people who help drive our local creative economy. It's a great opportunity to witness the professional skills required of our very talented artists." In addition, the owners of Origamido, Michael and Richard, will also be on hand every Thursday to demonstrate Origami, the classical art of paper folding.

Artists' Demos on Thursdays has an impressive line-up of local artists and artisans, which culminates on 12/22 with book signings by local authors and an impromptu jam session by musicians Earl & Loretta and the Bradford Blues Boys.



**THE CATMOBILE**  
Low-Cost, Mobile Spay/Neuter Clinic  
A non-profit program dedicating to helping end cat overpopulation.

**You CAN afford to do the right thing for your cat!**

**Neuter Packages: \$75**  
**Spay Packages: \$100**

Package Includes: Exam • Spay/Neuter  
Vaccines • Flea Treatment • Deworming

Appointments available in Salisbury, Peabody, Lowell, and other locations – call to find out when we'll be near you!  
1-888-495-SPAY (1-888-495-7729) or email spaymass@mfrs.org

A Program of the Merrimack Valley Feline Rescue Society  
www.mfrs.org

Credit Cards accepted by phone in advance. Cash only day of.

## Artists' Demos on Thursdays Schedule

**12/15, 6-7:30 pm**

Stained Glass Ornaments by Paul Prue and Mary Phennicie

Wreath making by Christine MacMillian, owner of Cottage Gardens

Basket Weaving by Janice Anton

**12/22, 6-7:30 pm**

Woodcuts by Dan Brenton

Stained Glass Sun Catchers by Paul Prue and Mary Phennicie

Local authors singing their books include Bob Wilhelm (\*Murder & Mayhem in Essex County\*) and RM Allen (\*The New Hampshire Goddess Chronicles), and others to be confirmed.

For more information, email [director@creativehaverhill.org](mailto:director@creativehaverhill.org)



Dan Brenton will be exhibiting his artwork on December 22, from 6 to 7:30 p.m.

**rumbonews.com**

**SCORE**

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516

**La Casa de María Inmaculada**

Un Centro de Salud de día para Adultos bicultural y bilingüe para esos adultos mayores que viven en casa, pero necesitan de enfermería durante el día y el apoyo social.

Situado en el centro de Lawrence y hemos sido parte del vecindario local durante los últimos 30 años.

Para obtener mas información o' gira, llame al 978-685-2727.

**MI** MI Adult Day Health Center  
**La Casa de María Inmaculada**  
200 Essex Street, Lawrence, MA 01840  
(978) 685-2727 • [www.mihcs.com](http://www.mihcs.com)

# Navidades en el Ayuntamiento de Lawrence

Por Alberto Surís

Cuando Frank Bonet, Director de Personal de la Ciudad de Lawrence pidió un voluntario para ayudarlo a iluminar el árbol de Navidad, Jonathan Ocasio, 4, de Methuen no dudó un momento y tomando un paso adelante y levantando la mano, dijo "¡Yo!, ¡Yo!"

Minutos después, pulsando un interruptor, el árbol plantado junto al Ayuntamiento y decorado por nuestros trabajadores de DP W quedó iluminado por arte de magia para satisfacción y deleite de los muchos niños y adultos que se encontraban en asistencia. Santa trajo muchos regalos para los niños.

## Christmas at Lawrence City Hall

By Alberto Surís

When Frank Bonet, City of Lawrence Personnel Director asked for a volunteer to help him light the Christmas Tree, Jonathan Ocasio, 4, of Methuen did not hesitate and took and step forward, raising his hand "Me!, Me!, he said."

Minutes later, by pressing a switch, the tree planted by City Hall and decorated by our D.P.W. workers lit-up like magic to the satisfaction of children and adults in attendance. Santa brought lots of presents for the children.



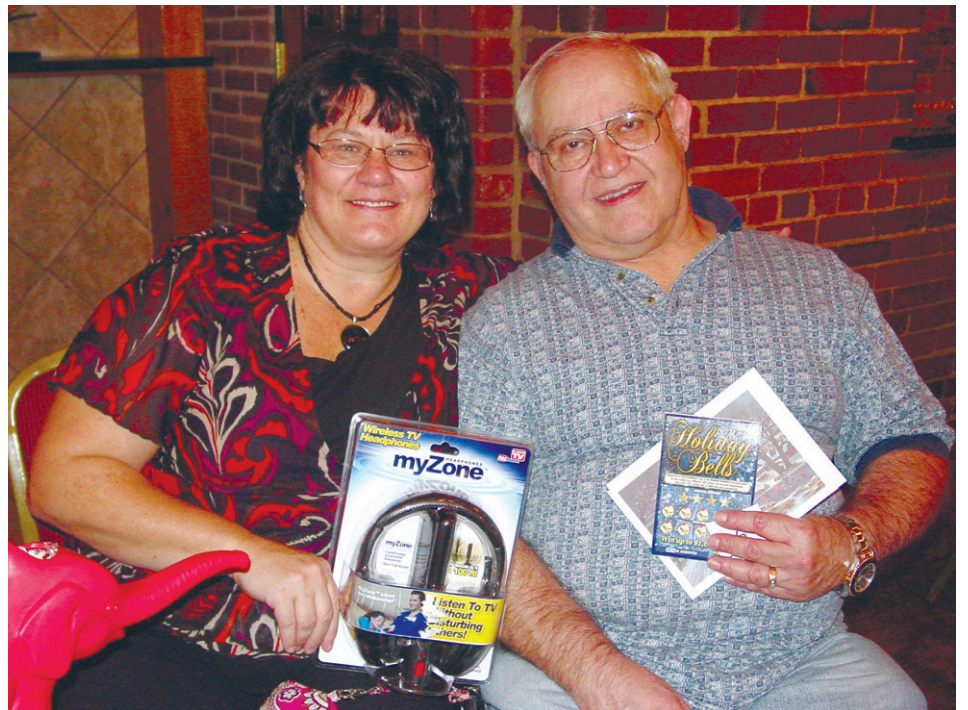
# Bethany Homes Christmas Party held at Maria's Restaurant

Por/By Dalia Diaz

The employees of Bethany Homes gathered at Maria's Restaurant in Haverhill to celebrate the season on Friday, December 2, 2011, with the usual food, fun and a Yankee Swap.

Bethany Homes provides housing and supportive services to moderate and low income seniors living in the Greater Haverhill area with the vision of providing a way of life, not just a place to live.

"These workers are so dedicated that they deserve to be recognized for their efforts," said Rev. Dr. David Thomas, Executive Director of Bethany Homes.



Herman Alers and his wife Betty Alers are both employed by Bethany Homes. "This is a great place to work," Herman said.



Alina Marquez, Jennifer Martinez and Sonia Gonzalez showing the lottery tickets they won in the Yankee Swap.



Rev. Dr. David Thomas, Executive President; Jesse Medley, Board of Directors President, Jered Stewart, Executive Vice President; Pam Perron, the comptroller, Becky Weeks, Administrative Assistant and Frances Medley, Jesse's wife.



Janelle Carmack is happy of her George Foreman cooker but so is Pam Arel with her lottery tickets.

# YMCA Senior Health Fair

Por/By Dalia Diaz



Lisa Tkachuk and Kathy Farrell from Senior Whole Health, a co-sponsor of the Health Fair, were distributing educational materials and very important information about their insurance coverage.



Julian Villegas, executive director of the Lawrence YMCA thanked Terri Guenard and John Keough of Lawrence General Hospital for being one of the sponsors of the fair.



Camila Caraballo was in charge of WCCM's wheel. Here she was giving Nelly Concepción her winnings.



Bienvenido Medrano was checking out the services at Mary Immaculate with Karen Sullivan.



Attorney Denise M. Kent, Esq. is an experienced elder law attorney and she offered information on many aspects of reaching old age.

Below, Dr. Sarah Johnson of Tallman Eye was performing vision tests with the help of Dawn Marie Patterson. On the right, Ginny Wheeler, communications specialist for Tallman.



The stars of The Sicilian Corner at WCCM transmitted their show from the gym at the Lawrence YMCA. They are Lou Blasi, Tom Zappala and Mikey Lomazzo.



Bill Gordon of Northeast Rehabilitation had a table with information but he took a little break to let John Keough take his blood pressure.

# Jeff Doucette RN, CRNI, CWON from Home Health VNA Awarded Clinician of the Year



**rumbonews.com** 

Home Health VNA is proud to announce that Jeff Doucette, RN, CRNI, CWON of Home Health VNA, has recently been named Clinician of the Year by the Home Care Alliance of Massachusetts. Doucette, who is certified in both IV therapy and wound and ostomy care, was nominated for his commitment to excellence in patient care, and best clinical practices, and for the warmth and caring he demonstrates to all patients. Doucette will be among those honored at the Home Care Alliance Innovations Showcase and STAR award meeting at the John F. Kennedy Presidential Library in December.

“Jeff has a real passion for home care and has contributed his knowledge and expertise in many different areas” said John Albert, President and CEO of Home Health VNA. “He has worked at the agency for more than 13 years, has served on a variety of committees, developed and presented numerous continuing education programs and in-services for other clinicians, and is a role model and mentor.”

“Jeff provides home care services to some of our most complex patients,” said Heidi Landers RN, BSN, MHA, Director of Clinical Quality and Branch Operations at Home Health VNA. “He works diligently with others on the team to ensure the highest clinical quality and patient satisfaction. We are very proud of the work he does and we applaud him for this well deserved award.”

Jeff Doucette resides in Milford NH.

Home Health VNA, the leader in home health care, is a not-for-profit home care agency affiliated with Merrimack Valley Hospice and HomeCare, Inc. Together the three agencies serve more than 90 communities throughout the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts and Southern New Hampshire.

To learn more about the agency visit [www.homehealthvna.org](http://www.homehealthvna.org)

## Affidavit petition accepted by the City of Lawrence

In today's (12/6/2011) special meeting of the Board of Registrars for the City of Lawrence, the board unanimously voted to accept the affidavit petition from Uniting Lawrence to begin the petition to recall Mayor (William) Lantigua. This initial affidavit submitted had 358 signatures and the board certified 346 of them (98%). This is well over the 100 minimum required.

The recall effort will officially begin after petitions get handed by City Clerk in the next 48 hours. Uniting Lawrence must now gather at least 15% of the total number person registered to vote at the preceding city election (5382 voters) to make the special recall election happen.

Uniting Lawrence Headquarter will be at 260 Haverhill Street at Attorney Anthony DiFruscia's office. Office operation hours are 10AM-8PM Monday-Friday and 9AM-5PM Saturday-Sunday.

Please note that our email has changed to [unitinglawrence@gmail.com](mailto:unitinglawrence@gmail.com).



### Merrimack Valley Chamber of Commerce

----- *The Best Investment For Your Business* -----

264 Essex Street • Lawrence, MA 01840-1516 • Phone: 978-686-0900 • Fax: 978-794-9953  
[www.merrimackvalleychamber.com](http://www.merrimackvalleychamber.com)

#### IMPORTANT AND DATED

Dear Merrimack Valley Chamber of Commerce Member

re: **BUSINESSES WILL MEET** with Mass Commissioner of Elementary and Secondary Education Chester -Lawrence Public Schools Receivership

The Merrimack Valley Chamber has been asked to host a meeting for business leaders who are connected to the City of Lawrence and have an interest in supporting the challenge of improving the quality of public education offered to all students in the community.

The MVChamber will be issuing an invitation to both businesses located in the City of Lawrence ,as well as ,those whose companies not located in Lawrence but who serve Lawrence and its residents,or who have an interest in seeing Lawrence education move forward.

This special forum is confirmed for Wednesday, December 14<sup>th</sup> at 1:00 pm, at Salvatore's Conference Center,350 Merrimack Street,Lawrence,Entrance "B" for those businesses interested in joining Commissioner Chester for this important discussion..

You will be meeting with:  
Mitchell D. Chester, Ed.D.  
Commissioner of Elementary and Secondary Education  
Massachusetts Department of Elementary and Secondary Education

I have been told that this meeting is not intended for elected local or state public officials, nor residents , as the Commissioner wants an open,frank discussion with the *Business Community*,which you represent.

The Commissioner asks that you make every effort to attend this critical meeting.

Please let me know by email if you will be attending. Refreshments will be served.

Joe Bevilacqua  
Pres/CEO  
MVCC  
[jjb@merrimackvalleychamber.com](mailto:jjb@merrimackvalleychamber.com)

12/6/2011



## THE CATMOBILE

**Low-Cost, Mobile Spay/Neuter Clinic**  
A non-profit program dedicating to helping end cat overpopulation.

**You CAN afford to do the right thing for your cat!**

**Neuter Packages: \$75**  
**Spay Packages: \$100**

Package Includes: Exam • Spay/Neuter Vaccines • Flea Treatment • Deworming

Appointments available in Salisbury, Peabody, Lowell, and other locations -- call to find out when we'll be near you!

1-888-495-SPAY  
(1-888-495-7729)  
or email  
[spaymass@merrifs.org](mailto:spaymass@merrifs.org)



www.merrifs.org

Credit Cards accepted by phone in advance. Cash only day of.

# Estudio del Consumidor sobre el VIH/SIDA

Por María R. González Albuixech

*La administración de Patrick-Murray hace público un estudio sobre la calidad de la atención sanitaria para residentes seropositivos de Massachusetts. Los participantes reportan excelentes niveles de cuidado médico; pero el estigma del VIH continúa.*

El Departamento de Salud Pública de Massachusetts (DPH, por sus siglas en inglés) y la Comisión de Salud Pública de Boston (BPHC, por sus siglas en inglés) han emitido hoy los resultados de un estudio conjunto entre más de 1.700 residentes seropositivos (diagnosticados con el VIH) de Massachusetts y del sur de New Hampshire que demuestran los beneficios de la inversión estatal y federal en materia de atención sanitaria en lo que respecta al VIH. Este reporte se ha hecho público hoy en la Casa Estatal en honor al Día Mundial del SIDA.

El reporte final, bajo el título Estudio del Consumidor sobre el VIH/SIDA en Massachusetts y en el sur de New Hampshire, muestra que prácticamente todos los participantes del sondeo indicaron someterse a un tratamiento médico para el VIH y casi tres cuartas partes reportaron que su carga viral era prácticamente indetectable - una medida que sirve para probar la efectividad de los tratamientos contra el VIH. En contraste, en un estudio reciente

realizado a nivel nacional menos del 20% de los residentes seropositivos indicaron tener cargas prácticamente indetectables del virus.

"Es vitalmente importante que todas las personas que son seropositivas tengan acceso a medicamentos que pueden salvar sus vidas", declaró la Secretaria de Salud y Servicios Humanos, la doctora JudyAnn Bigby. "Los resultados de este estudio atestiguan el trabajo duro y conjunto con nuestros colaboradores de salud pública, atención sanitaria, hospitales y con ambulatorios médicos de las diferentes comunidades de Massachusetts".

Los resultados de este sondeo también son testimonio del excelente nivel de atención sanitaria que reciben los residentes diagnosticados con VIH en Boston y Massachusetts. Los participantes de este estudio reportan de manera abrumadora que están satisfechos con el cuidado recibido; el 94% asegura que su proveedor de atención médica les trata con respeto y casi el 90% admite haber obtenido la ayuda que precisaba para recibir atención especializada.

El estudio compila encuestas cortas de unos 1,700 individuos a quienes se invitó a que proporcionaran información más detallada para los investigadores. Sus respuestas mostraron que dos tercios de los mismos se habían sometido a algún

tipo de tratamiento en un periodo de seis meses desde el momento en que fueron diagnosticados.

"En conjunta colaboración con la comunidad médica, la ciudad de Boston y nuestros socios en el estado hemos creado una respuesta altamente efectiva a la epidemia del VIH, lo que se indica tanto en los resultados del estudio como en los índices de nuevas infecciones que estamos viendo y que presentan una súbita tendencia a la baja", señala la Directora Ejecutiva de BPHC, Barbara Ferrer.

Las nuevas infecciones en Massachusetts se han reducido de 1,200 al año en el 2,000 a unas 600 en el 2010, según los nuevos datos de observación del VIH. Estudios recientes han demostrado que la efectividad a la hora de tratar a personas infectadas con el VIH reduce drásticamente la transmisión del virus a sus compañeros sentimentales.

El estudio también destaca que hay retos que continúan enfrentando las personas con VIH o SIDA. Más de la mitad de los encuestados reportaron que el estigma contra el VIH sigue siendo un problema, indicando que les preocupa que aquellas personas que saben de su estatus se

## COMPREHENSIVE SURVEY ON QUALITY OF CARE FOR HIV-POSITIVE RESIDENTS

*Participants report excellent level of medical care; HIV stigma remains*

The Massachusetts Department of Public Health (DPH) and the Boston Public Health Commission (BPHC) today released the results of a joint survey of more than 1,700 HIV-positive people in Massachusetts and southern New Hampshire that demonstrates the benefits of state and federal investment in HIV care. The report was released today at a State House event in honor of World AIDS Day.

The final report, Massachusetts and Southern New Hampshire HIV/AIDS Consumer Study, shows that nearly every survey participant reported being in HIV medical care, and almost three-quarters reported that their viral load was undetectable - a measure of the effectiveness of anti-HIV treatments. In contrast, fewer than 20% of HIV-positive people in a recent nationwide survey reported having undetectable

POR FAVOR VEA **HIV/SIDA**  
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 17

PLEASE SEE **HIV/AIDS**  
■ CONTINUES ON PAGE 17



## The Votes are In! The BEST of the BEST

- Voted #1 in Financial Advisors, **Andover Advisory Group**, 354 Merrimack St, Lawrence MA 978-691-5005
- Voted #1 in Legal Services, **Consoli & Wilshusen**, 30 Massachusetts Ave, Lawrence, MA 978-682-9643
- Voted #1 in Bi-lingual Newspapers, **Rumbo News**, 315 Mount Vernon St, Lawrence, MA 978-794-5360
- Voted #1 in Podiatry Care, **Dr. Mitchell Wachtel**, 60 East St., Methuen, MA 978-794-8406
- Voted #1 in Elderly Care for Mass, **Elder Services**, 360 Merrimack St., Lawrence MA 978-683-7747
- Voted #1 in Health Services, **Greater Lawrence Family Health**, 1 Canal St Lawrence MA 978-689-6582
- Voted #1 Storage Facility, **Hampshire Road Storage**, 9 Hampshire Rd, Salem NH 603-894-4631
- Voted #1 Family Owned Business, **Mann Orchards**, 27 Pleasant Valley St, Methuen MA, 978-683-0361
- Voted #1 Credit Union, **Merrimack Valley Credit Union**, 500 Merrimack St, Lawrence MA 978-975-4095
- Voted #1 in Elderly Care Needs for NH, **Salem Haven**, 23 Geremonty Dr., Salem NH 603-893-5586
- Voted #1 in Chiropractic Care, **Dr. Dante Santone**, 369 Merrimack Street, Methuen MA, 978-794-7677
- Voted #1 in Banking Services, **The Savings Bank**, 357 Main Street, Wakefield MA, 978-224-5341
- Voted #1 in Travel Planners, **Consoli Cruise Planners**, 51 Stearns Ave, Lawrence MA, 978-771-6020
- Voted #1 in Mausoleum's, **St Mary's Immaculate**, 29 Barker St, Lawrence MA, 978-682-8181
- Voted #1 in Sicilian Programming, **The Sicilian Corner**, Friday's 11am to 1pm, Mike Lomazzo, Tom Zappala
- Voted #1 in Music Programming, **Second Hand Rose**, Monday - Friday 1PM, with Jacqui Berry
- Voted #1 in Entertainment, **He Said, She Said**, Every other Monday, 10am - 11am Amber & Billy Conran
- Voted #1 in Italian Programming, **The Italian program**, Every Sunday, 9AM - 12PM, Nuzio Dimarca

voted by WCCM Listeners 2011

# Lawrence Heritage State Park celebrated 25 years

By Alberto Suris

On Saturday, December 3, 2011, members of the Massachusetts Department of Conservation and Recreation, city and state officials and general public gathered at Lawrence Heritage Park to celebrate its 25th anniversary.

Between its walls, a restored boarding house located at 1 Jackson Street with two floors of interactive exhibits, the L. H. P. tells the tale of Lawrence, one of the nation's first planned industrial cities. Along with stories of Lawrence's mill workers and industry, the workers' role in the 1912 Bread and Roses Strike is relived with images and sounds. Walk along the esplanade of a nineteenth-century canal and through a park created within the walls of an industrial-era building.

The Visitors Center is located in a beautifully restored 1840s boarding house that features the original beams and brickwork. You will find a turn-of-the-century kitchen, complete with antique stove and sink similar to that of the mill workers. There are amazing models of the mills and boarding houses to help visitors imagine how the community looked and functioned.

Visitors can trace the routes of more than 30 immigrant populations who settled in Lawrence and can test their skills at planning their own industrial city. A video presentation of the Great Strike of 1912 tells the powerful story of nearly 30,000 workers and the nation's labor struggles and a painting by renowned labor artist, Ralph Fasanella, titled "Lawrence 1912: The Bread and Roses Strike," hangs as a permanent piece of the exhibit. The Center opens daily from 9 a.m. to 4 p.m.



From the left we see Joe Bella, President, Friends of Lawrence Heritage State Park; John Faro, former Park Supervisor at LHSP, current Park Supervisor at Walden Pond State Reservation; Mike Mitchell, Park Supervisor, Lawrence Heritage State Park; Priscilla Geigis, Director of State Parks, Department of Conservation and Recreation; Jim Beauchesne, Visitor Services Supervisor, Lawrence Heritage State Park; and Dave O'Neill, original Park Supervisor at LHSP, currently Business Manager for DCR Northeast Region.

## Lawrence Heritage State Park celebró 25 años

Por Alberto Suris

El sábado, 3 de diciembre, 2011, miembros del Departamento de Conservación y Recreación de Massachusetts, funcionarios de la ciudad y el estado y público en general

se reunieron en el Lawrence Heritage State Park para celebrar su 25 aniversario.

Entre sus paredes, una casa de huéspedes restaurada situada en el 1 de la calle Jackson, con dos pisos de exhibiciones interactivas, el L. H. P. cuenta la historia de Lawrence, una de las primeras ciudades planificadas de la nación industrial. Junto con las historias de los trabajadores de las fábricas y la industria de Lawrence, el papel de los trabajadores en la Huelga de Pan y Rosas del 1912 se vuelve a vivir con imágenes y sonidos. Camine a lo largo de la explanada adyacente a un canal del Siglo XIX y a través de un parque creado dentro de las paredes de un edificio industrial de la época.

El Centro de Visitantes está ubicado en una casa de huéspedes de 1840, bellamente restaurada que cuenta con vigas y ladrillos originales. Usted encontrará una cocina de vuelta-de-siglo- completa con fregadero y estufa antigua similar a la de los trabajadores de la fábrica. Hay modelos sorprendentes de los molinos y casas de huéspedes para ayudar a los visitantes imaginarse cómo la comunidad se veía y funcionaba.

Los visitantes pueden trazar las rutas de más de 30 poblaciones de inmigrantes que se establecieron en Lawrence y pueden probar sus habilidades en la planificación de su propia ciudad industrial. Un vídeo de presentación de la gran Huelga de 1912 dice de la poderosa historia de cerca de 30,000 trabajadores y sus luchas en una pintura del renombrado artista Ralph Fasanella, titulada "Lawrence 1912: La Huelga de Pan y Rosas," que cuelga como una pieza permanente de la exposición.

El Centro abre todos los días 9 a.m.-4 p.m.



Some of the participants going over old pictures.

**“Quality is not an act.  
It is a habit.”**  
- Aristotle

ADVERTISEMENT

## MORTGAGE INSURANCE IS LIFE INSURANCE

When you purchase or refinance a home, the mortgage company may offer to sell you "mortgage insurance" to pay off your mortgage if you die before the mortgage is paid.

Mortgage Insurance is Life insurance. The cost of the policy depends on your age, health, amount of coverage and length of policy term.

We sell Life insurance that protects your family and your mortgage. We sell YOU a policy so YOU can be in control, not the mortgage company! As an independent agent we have many companies to choose from.

People buy life insurance to provide money for their family in case they die while children are young or there is a mortgage. Who will support your family if you die while your children are young?

Our policy and yearly cost stay the same for the term you choose (often 20 or 30 years). When you buy our policy you choose your beneficiary. If you die, your family will receive the money not the mortgage company. They may pay for college or pay the mortgage. When someone dies, their life insurance is paid directly to the beneficiary. You can keep our policy even if you sell your home, refinance or move. A mortgage company policy stops if your mortgage is sold, if you refinance or sell your home.

Mortgage companies sell "Decreasing Term" insurance and add the cost to your monthly mortgage bill. Decreasing Term coverage goes down as your mortgage goes down but the monthly cost stays the same. If you die, the mortgage company gets the money, not your family.

Examples for Healthy non-smokers:

\$250,000 30-year policy at age 28:  
Men \$230 or Women \$190 yearly.

Woman Age 40: \$200,000 20-year term \$174 yearly.

Pass by to see how we can help you protect your family! You loved ones depend on you...don't let them down.

### Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
[nancygreenwood.com](http://nancygreenwood.com)

(978) 683-7676  
(800) 498-7675  
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs  
Dorcas "Dee" Adorno

ADVERTISEMENT



CONTINÚA DE LA PÁGINA 15

## HIV/SIDA

lo digan a otras personas y que la mayoría de la gente se siente incómoda en proximidad con alguien que tiene VIH. Casi la mitad de los participantes del estudio aseguraron que se esfuerzan mucho para mantener el secreto de su condición de seropositivos ante otras personas.

"Mientras que los diagnosticadas con VIH viven vidas más prolongadas y saludables, éstos continúan enfrentando discriminación y temor en sus vidas cotidianas y esto amenaza su estabilidad a la hora de mantenerse bien," informa el Comisionado de DPH, John Auerbach. "Es importante que continuemos trabajando para que nuestras comunidades borren este estigma que afecta a los residentes seropositivos y a sus familias".

Esta encuesta fue distribuida en inglés, español, criollo de Haití y portugués y se implementaron estrategias para llegar a comunidades que son más difíciles de involucrar como personas indigentes o que carecen de atención sanitaria. El contenido del sondeo abarca una gran variedad de asuntos que incluyen el acceso a servicios médicos, falta de cuidado, obstáculos para la atención sanitaria y el estigma, además de preguntas detalladas sobre los patrones de cuidado, co-morbilidades, salud mental, consumo de sustancias, discapacidades, envejecimiento y empleo.

*María R. González Albuixech es gerente de educación comunitaria en el Departamento de Salubridad Pública.*

CONTINUE FROM PAGE 15

## HIV/AIDS

viral loads.

"It is vitally important that all people who are HIV-positive have access to life-saving medications," said Secretary of Health and Human Services Dr. JudyAnn Bigby. "The results of this study are a testament to the hard work and collaboration of our partners in public health, health care, hospitals and community health centers in communities across Massachusetts."

The survey results also attested to the excellent medical care persons with HIV receive in Boston and Massachusetts. Survey participants overwhelmingly reported that they were pleased with the quality of their health care; 94% said their health care provider treats them with respect, and nearly 90% said they got the help they needed linking to specialty care.

The study collected short surveys from over 1,700 individuals, who were then invited to provide more detailed information to researchers. Their responses showed that over three-quarters had entered medical care within six months of learning their HIV status.

"By working together with the medical community, the city of Boston and our state partners have created a highly effective response to the HIV epidemic, indicated both in the survey results and in the rapidly dropping rates of new infections that we're seeing," said BPHC Executive Director Barbara Ferrer, PhD, MPH, M.Ed. New infections in Massachusetts have been reduced from over 1,200 per year in 2000,

## NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

BY/POR MAUREEN NIMMO  
Lawrence Public Library Director

Hello Rumbo readers. I hope you all enjoyed Thanksgiving and are pretty much "ready to rumble" as far as the upcoming shopping frenzy is concerned. For the last couple of years my husband and I have chosen to shop locally for gifts and it has been quite a positive experience. We like to go to the boutiques, galleries and antique dealers over in the gateway area of the city. We are able to find unique and charming items in a pleasant, uncrowded shopping environment. Besides, not only do we boost local small businesses but I don't run the risk of murdering someone at a mall when one more rendition of "Rudolph the Red-Nosed Reindeer" or "Grandma Got Run Over by a Reindeer" finally sends me off the deep end. See, it's a win-win.

Everyone needs to stop by our children's room before the end of the holiday season. For over twenty years friend of the library Joyce Bodenrader has been collecting pieces for a "Christmas Village" display that she used to set up in her house. Joyce and her husband recently moved and she gave the pieces of the display to our children's room. She and children's librarian Solanyi Munoz spent an entire day (with plenty of help from the rest of the children's room staff) putting all the pieces on display and creating a magical miniature town complete with houses, shops, a theater, a church and, of course, plenty of people--shoppers, merchants, etc.—and vintage autos. It

is really quite charming and you all need to see it. Thanks to Joyce for taking the opportunity to share a little joy with our local children and families.

We hosted our annual "Jowdy Geography Challenge" a few days after I submitted my last article. The contest, as many of you know, is a Jeopardy style competition between students in the fifth to eighth grades in local middle schools. It is supported each year by Theresa (Mrs. Edward) Jowdy who carries on her late husband's tradition. Congratulations to St. Michael School in North Andover as this year's victors. Great work also from the Catholic Academy of Lawrence, the Islamic Academy for Peace, the Frost School, The Knowledge Academy and Bellesini Academy for all doing a fine job.

I love the Geography Challenge but there is one thing I would like to see change—I would love to see more participation from our public schools. We have a world that is getting smaller all the time and our children need to be armed with knowledge about that world. Let's make sure that the students in the Lawrence public school system are equally groomed as those in our private schools to be full participants in the new world economy and society. Besides, the poor kids from the Frost can't carry the whole load for the LPS every year, even though they do a great job!

Well, November has come and gone and it turned out to be the second warmest November in the record book. Theoretically a warm November means a light-snow winter. I grant you that there is probably no real connection between the two except coincidence but, as winter approaches, I am perfectly willing to grasp at any life raft of hope sent my way! Go Pats and see you at the library.

## NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

Hola queridos lectores de Rumbo. Espero que todos hayan disfrutado del Día de Acción de Gracia y estén preparados para comenzar con el frenesí de las compras de diciembre. Durante los últimos años, mi esposo y yo elegimos comprar nuestros regalos en las tiendas locales y déjenme decirles que ha sido una experiencia muy positiva y satisfactoria. Nos gusta visitar las boutiques, galerías y tiendas de antigüedades localizadas a la entrada de la ciudad o "gateway area." Siempre encontramos artículos únicos y encantadores en un ambiente agradable y con poca gente. Además, contribuimos con el fortalecimiento de las pequeñas empresas, y evitamos la repetición de cada año de "Rudolph the Red-Nosed Reindeer" o "Grandma Got Run Over by a Reindeer". Como ven es una situación en la que todos ganamos.

Antes de que termine la temporada navideña, no dejen de pasar por el salón de niños. Por más de veinte años, nuestra querida amiga Joyce Bodenrader de los Amigos de la Biblioteca ha estado coleccionando piezas para formar una "Aldea Navideña". Dicha colección, ella la usaba año por año en su casa, pero recientemente ella y su esposo se mudaron y nos hicieron tan valioso regalo, para que todos puedan disfrutarlo. Ella y el elenco del salón de niños encabezado por la coordinadora Solangi Muñoz se pasaron un día entero preparando esta mágica ciudad en miniatura, completa con casas, tiendas, teatro, iglesia y por supuesto con compradores, negociantes, carros antiguos, etc. Es realmente encantador, no se lo pierdan. Gracias a Joyce por brindarnos la

POR FAVOR VEA **NIMMO**  
CONTINÚA EN LA PAGINA 18

to around 600 per year in 2010, according to the latest HIV surveillance data. Recent studies have shown that effectively treating persons with HIV infection dramatically reduces transmission of the virus to their partners.

The study also highlighted ongoing challenges facing persons with HIV/AIDS. More than half of respondents reported that anti-HIV stigma is still an issue, saying that they worry that people who know their HIV status will tell others and that most people are uncomfortable around someone with has HIV. Nearly half of the study participants said that they work hard to keep their HIV a secret from others.

"While people with HIV are living longer and healthier, they continue to face discrimination and fear in their daily lives, which threatens their ability to stay well," said DPH Commissioner John Auerbach. "It's important that we continue to work together in our communities to erase this stigma for HIV-positive residents and their families."

The survey was distributed in English, Spanish, Haitian-Creole, and Portuguese, and strategies were implemented to engage hard-to-reach populations, such as people who are homeless and individuals not in care. Survey content addressed a range of issues including connection to health services, service gaps, barriers to care, and stigma in addition to detailed questions about care patterns, co-morbidities, mental health, substance use, disability, aging, and employment.



¿Quiere una foto que vio en **Rumbo**? **P.23**

# American Training apoya al Salvation Army



From Left to Right: Captain Charles Foster of the Salvation Army joins with ATI Guest Idaliz Reyes, Colleague Michelle Harper, Colleague Patricia Farrell, Colleague Carmelo Rosa Sr., Colleague Eliud Vazquez, and Guest Danny Santiago.

De izquierda a derecha: el Capitán Charles Foster del Ejército de Salvación se une a la invitada de ATI Idaliz Reyes, colega Michelle Harper, colega Patricia Farrell, colega Carmelo Rosa, Sr., colega Eliud Vázquez, y también invitado Danny Santiago.

Vanway, la dependencia al cargo de la transportación de American Training, Inc. (ATI), por el quinto año consecutivo, ha cumplido con su promesa de apoyar los almacenes de alimentos locales en el Valle de Merrimack. Después de una campaña recolectando latas de comestibles en Market Basket de Methuen junto a la recaudación de los colegas de American Training, Vanway recogió y entregó con la asistencia de invitados, más de 300 libras de alimentos donados. En esta época de recesión económica, la necesidad de ayuda es mayor que nunca y ATI es un firme defensor de las buenas obras del Ejército de Salvación, Neighbors in Need, y la despensa de alimentos de Merrimack Valle Food Bank.

Vanway de American Training ha estado operando desde el año 1987. Con

una flota de 62 vehículos, magníficamente conservados, Vanway consistentemente proporciona una experiencia de transporte segura y divertida al mismo tiempo que promueve la filosofía de WOW! de American Training, Inc.

Con su sede en Lawrence, American Training Inc. es una organización sin fines de lucro que apoya a una población diversa en todo el norte del área de Boston con programas diseñados para ayudarlos a llevar una vida fructífera. Los programas de ATI asisten a trabajadores desempleados que necesitan entrenamiento técnico, padres jóvenes y jóvenes necesitados de dirección, así como las personas con discapacidades o enfermedades mentales que quieren participar a plenitud en su comunidad, o necesitan un lugar para vivir.

## Necesitan Choferes para Transportar Ancianos

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

## American Training Supports Lawrence's Salvation Army

Vanway, the American Training Inc., (ATI) Transportation Branch, for the 5th consecutive year has followed through with its promise to support local Merrimack Valley food banks. Following a can drive at a Market Basket in Methuen and collections from American Training Colleagues, ATI's Vanway gathered and delivered with the assistance of guests, over 300 pounds of donated food. In this time of economic downturn, the need for aid is greater than ever and ATI is a steadfast supporter of the good works of the Salvation Army, Neighbors in Need, and the Merrimack Valley Food Pantry.

The Vanway Branch of American Training has been on the move since 1987. With a fleet of 62 superbly maintained vehicles, Vanway consistently provides a safe and entertaining transportation experience while promoting the WOW! Philosophy to all branches of American Training, Inc.

Headquartered in Lawrence, American Training Inc. is a non-profit organization that supports a diverse population throughout the North of Boston area with programs designed to help them lead meaningful lives. ATI programs support unemployed workers in need of technical training; young parents and youth in need of direction; and people with disabilities or mental illnesses who want to more fully participate in their community, or need a place to live.

■ CONTINÚA DE LA PÁGINA 17

## NIMMO

oportunidad de poder ofrecer un poco de alegría a los niños y familiares de nuestra comunidad.

Recientemente celebramos nuestro evento anual de geografía "Jowdy Geography Challenge" días después de mi anterior artículo. El concurso como todos saben es una competencia entre los estudiantes locales del quinto al octavo grado. Es patrocinado anualmente por la Sra. Theresa Jowdy, manteniendo así la tradición de su difunto esposo Edward Jowdy. Felicitaciones a la escuela St. Michael de North Andover por ser los finalistas del concurso, igual al buen trabajo realizado por las escuelas Catholic Academy de Lawrence, La Islamic Academy for Peace, la Frost, The Knowledge Academy y Bellisini Academy, todos fueron grandiosos.

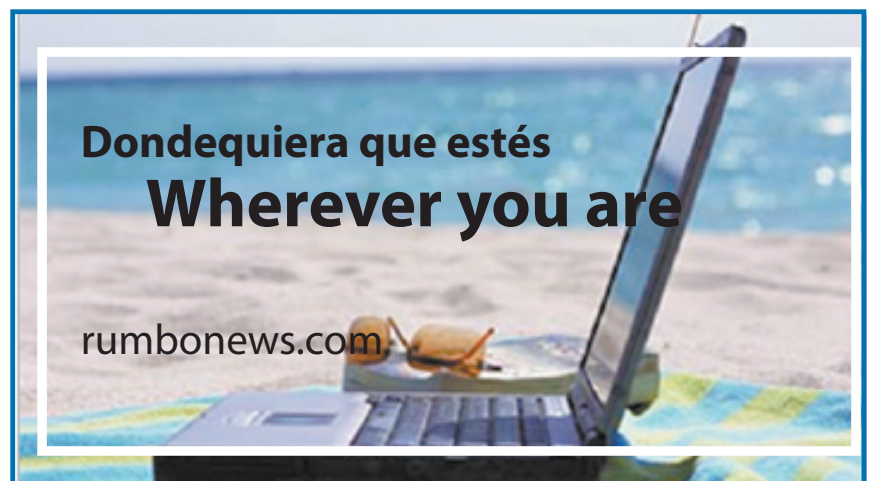
Me encanta el concurso de geografía, pero me gustaría ver más participación de nuestras escuelas públicas. Tenemos

un mundo que se nos achica cada día y queremos que nuestros niños aprendan y tengan más conocimientos acerca del mundo que los rodea. Asegurémonos de que nuestros niños asistan a escuelas públicas que tengan la misma preparación académica que los que asisten a escuelas privadas o parroquiales para que tengan más participación en la nueva sociedad mundial y económica. No les dejen la carga a los estudiantes de la escuela Frost, que aunque hicieron muy buen trabajo son los únicos que representan a las escuelas públicas de Lawrence, año tras año.

Noviembre vino y se fue, y resultó ser el segundo noviembre más caliente en la historia. Teóricamente, un noviembre caliente significa menos nieve durante el invierno. Les puedo garantizar que no existe una conexión real, que es tan solo coincidencia, pero con el invierno tan cerca, cualquier esperanza es buena. Arriba los Pats y nos vemos en la biblioteca

Dondequiera que estés  
Wherever you are

[rumbonews.com](http://rumbonews.com)



■ CONTINUE FROM PAGE 5

## ANDOVER HIGH

inducted to that school's Hall of Fame; later he duplicated that fete in college at Salem State.

He was also inducted into the Lawrence Boys Club Hall of Fame. He has been a very successful coach for many years at Andover High School and throughout his career has been like a pied piper to the youth of our communities, not just basketball players. He has promoted the sport in every way possible and as much as he loves winning and abhors losing he has always had his student athletes' interest first on his plate.

This brings me to the reason for this letter. I'd like an explanation as to why he has been suspended; he was not in attendance at the camp when this infraction took place and according to the articles in the newspapers when he was told of these infractions he immediately went to the boy's parents and to the school officials following the schools rules. What is the crime here?

I know that all coaches go over all the rules every season with their players and assistant coaches and I think they make sure it is done at every level and sport. Some schools make the student athletes sign to agree to all the conditions set forth. Unfortunately to some people these talks are very boring and the signings are not worth the paper it's written on. It's the same as when parents talk to their kids and are

tuned out. The parents do not realize that their children have a new allegiance now and it's to their posse or crew and part of that connection is don't be a snitch which is also a way of life with many grownups.

I would like answers to the following: When the youth of some of the local schools were caught partying and drinking, did any teacher get suspended? If a student stole a car would the driving instructor get suspended? If a couple of students robbed a bank, who gets suspended? Those two young girls who were involved with shooting a cop, who takes the hit at their school? How about the group of college students from Andover caught manufacturing crack in their dorm? Did the lab teacher get suspended? The only correct answer is 'no' in every case.

Andover seems to be looking for a fall guy and is looking in the wrong direction the minor rule breakers are right in front of their eyes and it has to administer the penalties to them. I hear people say we should give these kids a chance to overcome this and go on to a good adult life. Does this mean a good and clean life like Coach Fazio who has pulled himself up by his bootstraps from a life in the Lawrence Housing Projects, and being orphaned at an early age who helped raise and get his younger brother through college? Grow to garner the respect that this coach receives from so many people coaches, opponents, and fans.

These kids have caused an explosion in the life of both he and his close knit family and for all he has done for the town wouldn't one think they would have faith in him. This young man has climbed from the deep valley of a tough young life to reach his highest to be a teacher coach and a happy family man, the stuff movies are made of, it would be called the 'Great American Way' and now it's been tarnished by the very people he took great pride in helping his players and now his employers.

He is not Joe Paterno. He didn't stick his head in the sand; he reacted and followed the chain of command, followed the rules and what did it get him? A SUSPENSION! with pay but nevertheless a black mark against an otherwise sterling career that anyone parent, family or friend would be tremendously proud of.

I have already spoken to many people who also are shocked about this and agree that the blame must put on the rule breakers and not on this honorable man. I write this letter with great pride for a man that has "had the back" of so many student athletes and friends in his life.

Thank you for allowing me to give my opinion on this matter.

Frank Benjamin  
Methuen

*Frank Benjamin, retired sports announcer, WCCM-AM radio.*

## CARTAS AL EDITOR

RUMBO  
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

■ CONTINUE FROM PAGE 5

## AHS HAZING

quedado huérfano a una edad temprana, ayudó a su hermano menor para que fuera a la universidad? Crecer para cosechar el respeto que reciben de otros entrenadores, los opositores y los aficionados.

Estos muchachos han causado una explosión en la vida de Fazio y su familia y con todo lo que él ha hecho por la ciudad, es de pensar que ellos tendrían fe en él. Este joven ha subido desde el valle profundo de una vida difícil para llegar lo más alto posible para ser entrenador, maestro y un hombre de familia feliz; material del cual muchas películas han sido hechas. Esta sería llamada "Great American Way" y ahora se está empañando por la misma gente que se sentía muy orgullosa de ayudar a sus jugadores y ahora sus empleadores.

Este no es Joe Paterno. El no metió la cabeza en la arena; reaccionó y siguió la cadena de mando, siguió las reglas y ¿qué es lo consiguí? UNA SUSPENSIÓN! con sueldo, pero como quiera que sea, un punto negro en contra de una carrera que de lo contrario sería brillante y de la cual sus padres, familiares o amigos se sentirían tremendamente orgullosos.

Ya he hablado con muchas personas que también se sorprenden de esto y están de acuerdo en que la culpa debe ponerse sobre quienes rompen las reglas y no en este hombre honrado. Escribo esta carta con gran orgullo para un hombre que ha servido de sostén a tantos estudiantes atletas y amigos en su vida.

Gracias por permitirme dar mi opinión sobre este asunto.

Frank Benjamin  
Methuen

*Frank Benjamin, se retiró como reportero deportivo de WCCM-AM radio.*

## El Comisionado se reunirá con la comunidad en Lawrence el lunes, 12 de diciembre de 2011

El Comisionado del Departamento de Educación Primaria y Secundaria ha planeado una reunión abierta al público con la comunidad de Lawrence para discutir el voto reciente en el cual la Junta de Educación Primaria y Secundaria otorgó el cargo del Distrito Escolar de Lawrence al Departamento de Educación Primaria y Secundaria de Massachusetts.

Esta reunión tendrá lugar el lunes, 12 de diciembre a las 6:30 p.m. en el Centro de Artes Interpretativas (Performing Arts Center) en la Escuela Secundaria de Lawrence. El Comisionado Chester cordialmente espera su participación y está interesado en escuchar las inquietudes que los padres y miembros de la comunidad puedan tener.

La reunión estará abierta al público y no hay necesidad de registrarse. El Departamento de Educación Primaria y Secundaria ha establecido una dirección de correo electrónico, LawrenceQuestions@doe.mass.edu a la cual podrán mandar sus preguntas y comentarios en cualquier momento acerca del distrito escolar de Lawrence.

## Commissioner Chester to hold community meeting in Lawrence on Monday, December 12, 2011

Elementary and Secondary Education Commissioner Mitchell Chester has scheduled an open meeting with the Lawrence community to discuss the recent vote by the Board of Elementary and Secondary Education's to place the Lawrence Public Schools into receivership.

This meeting will be held on Monday, December 12, 2011 at 6:30 p.m. in the Performing Arts Center at Lawrence High School. Commissioner Chester welcomes your participation and is interested in learning about the concerns and questions that parents and other community members may have.

The meeting is open to the public and no registration is required. The Department of Elementary and Secondary Education has also established an email address, LawrenceQuestions@doe.mass.edu to enable interested parties to submit comments and questions about the Lawrence Public Schools at any time.

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

■ CONTINUE FROM PAGE 7

## PETS

double trouble as some pets might eat both the candy and the wrapper.

Avoid the urge to give your pets table scraps, especially bones. Bones easily splinter and can cause serious health problems, even death.

If you are planning to take your pet with you when visiting friends and relatives during the holidays, be sure to contact them in advance to find out if your pet is welcome. Because of the excitement during the holidays, it might be best to board your pet or hire a reputable pet sitter instead.

Don't leave candles unattended. Pets may accidentally knock them over and spill wax or start a fire.

"If you're thinking about adding a pet to your family at this time of year, choose adoption from your local animal shelter or rescue group" says Grammy Award winning singer/songwriter Colbie Caillat, who is a spokesperson for The HSUS's campaign to stop puppy mills. "Wonderful dogs, cats, and other pets are just waiting in shelters for their second chance and you can save a life."

She adds that pet stores and online animal dealers cater to impulse purchases during the holidays and most of their dogs come from puppy mills. Puppy mill dogs are generally kept in overcrowded cages with poor quality food, a lack of socialization, minimal medical care, and too many suffer from an array of immediate veterinary problems and long-term genetic problems. Caillat has two dogs of her own, both adopted.

Caillat and The HSUS also ask people to think twice before giving an animal as a gift: "The recipient of your furry gift may not be ready for the commitment involved with the lifetime care of a pet," says Betsy McFarland, The HSUS' senior director, companion animals. "Instead of a puppy among the presents, give the gift of adoption. Many shelters offer adoption gift certificates so the recipient can be actively involved in choosing the perfect pet who will share their home for years to come."

Find out more about Colbie Caillat and check out her latest album, "All of You," at www.colbiecaillat.com.

# Nueva Junta Directiva de Semana Hispana

# Hispanic Week New Board of Directors

By Alberto Suris



Directores: Tesorero/Treasurer: Víctor Acevedo; Vicepresidenta/Vice-President: Juanita M. Saldaña; Presidenta/President: Sara I. Saldaña; Secretary/Secretaria: María López; 2nd. Vice President: Franklin Miguel.

Last week, a new board was formed to govern Hispanic Week; the thirty-three year old organization that every year brings us a celebration of Latino culture in Lawrence.

The board of directors was formed by Tesorero/Treasurer: Víctor Acevedo; Vice President: Juanita M. Saldaña; President: Sara I. Saldaña; Secretary: María López and 2nd. Vice President: Franklin Miguel.

Other board members are: Marisa Melendez, Rosa Pina, Quelis Figueroa, Wiladrys Ortiz, Eufemia Garcia, Jude Charles, Rafael Morales, Nelson Sylvestre, Carmen Zorillo, Pura Saint Hilaire y Marisol Robles-Saldaña, Beatriz Perez, Ruben Munoz, Joel Chalas, Walter Tozzi, Katherine Hernandez and Jeovanny Rodriguez.

Councilor at-Large Dan Rivera took the oath to the new board of directors and members. Beatriz Perez, Ruben Munoz, Joel Chalas, Walter Tozzi, Katherine Hernandez and Jeovanny Rodriguez were not present at the ceremony.

Besides Councilor Dan Rivera, also present were Councilors Roger Twomey, Sandy Almonte, Council President Frank Morán; Modesto Maldonado, Oneida Aquino and Marc Laplante. Also present was Councilor Elect Kendrys Vasquez.



From the left we see the new members of the Board of Directors: Marisa Meléndez, Rosa Pina, Quelis Figueroa, Wiladrys Ortiz, Eufemia García, Jude Charles, Rafael Morales, Nelson Sylvestre, Carmen Zorillo, Pura Saint Hilaire y Marisol Robles-Saldaña.

Por Alberto Suris

La semana pasada, una nueva junta directiva se formó para gobernar Semana Hispana, la organización de treinta y tres años de edad que cada año nos trae una celebración de la cultura latina en Lawrence.

El Concejo de Administración está formado por: Tesorero: Víctor Acevedo; Vicepresidenta: Juanita M. Saldaña; Presidenta: Sara I. Saldaña; Secretaria: María López y el segundo Vicepresidente: Franklin Miguel.

Otros miembros del concejo son: Marisa Meléndez, Rosa Pina, Quelis Figueroa, Wiladrys Ortiz, Eufemia García, Jude Charles, Rafael Morales, Nelson Sylvestre, Carmen Zorillo, Pura Saint Hilaire y Marisol Robles Saldaña, Beatriz

Pérez, Rubén Muñoz, Joel Chalas, Walter Tozzi, Katherine Hernández y Jeovanny Rodríguez.

El Concejal at-Large Dan Rivera tomó el juramento a la nueva junta directiva así como a los miembros. Beatriz Pérez, Rubén Muñoz, Joel Chalas, Walter Tozzi, Katherine Hernández y Jeovanny Rodríguez no estaban presentes en la ceremonia de juramentación.

Además del Concejal Dan Rivera estuvieron presentes los Concejales Roger Twomey, Sandy Almonte, el Presidente del Concilio Frank Morán; Modesto Maldonado, Oneida Aquino and Marc Laplante. También presente se encontraba el Concejal Electo Kendrys Vasquez.

Dondequiera que estés  
Wherever you are  
rumbonews.com

## MEMBERSHIP SO POWERFUL the Entire Community is Strengthened.

At the Merrimack Valley YMCA we strengthen spirit, mind and body.

Some people think of the Y as exercise and swimming. Others think of sports, child care, teen programs or performance training. YMCA members think of involvement, strength, development, character and enrichment.

### The Gift of Giving

- Become a member at the Merrimack Valley YMCA and make the entire community a little stronger.
- Join now and receive a \$25 gift certificate.
- Bring a bag of non-perishable food items when you join and get an additional \$10 gift certificate.
- Give the gift certificate as a holiday gift or use it yourself for Personal Training, Swim Lessons, Sports Programs, Performance Training, Special Events and so much more.
- Food items will benefit local food pantries.
- Offer valid through December 24, 2011.

**Merrimack Valley YMCA**  
www.mvymca.org  
Andover/North Andover 978-685-3541  
Lawrence 978-686-6191  
Methuen 978-623-5266

## CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

### **Boston Pops** December 18, 2011 Lowell Memorial Auditorium

**-Tickets on sale now-**

Lowell, MA - Mill City Management Presents the Boston Pops with Keith Lockhart Sunday, December 18 at 2:30PM at the Lowell Memorial Auditorium. Tickets are on sale now, with great seats still available. Tickets can be purchased in person at the Lowell Memorial Auditorium box office located at 50 East Merrimack Street in Lowell, by calling the box office at (978) 454-2299 or online at [www.lowellauditorium.com](http://www.lowellauditorium.com).

Back again this year with famous conductor Keith Lockhart, the Boston Pops will compliment a beautiful holiday season for one of the area's most beloved traditions. Kick off your holiday season with Keith Lockhart, the Boston Pops, and vocal powerhouse Rockapella!

For the first time ever, "America's Orchestra" joins America's leading a cappella group for an unforgettable holiday show. Enjoy unique takes on classic favorites and brand new originals, plus a special visit from Jolly Oles' St. Nick and a time-honored audience sing along. Treat yourself and your loved ones to a holiday traditions that millions cherish!

Publicity materials (photos, biographies, press releases, etc) are available for download at [www.lowellauditorium.com](http://www.lowellauditorium.com). Click on the "Press Room" link located towards the top of the homepage and then click on "Media Tools. Please contact Emily Wiseheart at (978) 937-8688 x229 for interview requests or if you have any questions about accessing the materials.

### **Merrimack Valley YMCA** **Lawrence Branch's Youth Basketball League** 40 Lawrence Street, Lawrence **Registration Underway** Program runs December 3, 2011 - March 3, 2012

Register now for the Lawrence YMCA's 37th season of Youth Basketball League (YBL). This program is for boys and girls ages kindergarten through grade 12. YMCA basketball is a unique program where we stress the development of the child rather than competition. The main goals of the program are: skill development, personal development, fair play, fitness, character development and fun. We do not keep score, standings or focus on winning and losing. The focus is on learning skills, participation and fun. (Scores and team standings will be recorded in the 13-16-year-old division.)

Players divided into 5 division based on age. Players participate in team practices one night a week and games are played on Saturday mornings.

Special Events are scheduled throughout the season including: photo day, bake sale, family trip to the Boston Celtics, and season ending banquets.

Program fees: \$70 for YMCA Family Members; \$130 for non-members.

### **The next City Hall after hours**

Green Jobs/Sustainable Economic Development will be: Wednesday, 14 December 2011 from 5:30-7pm at: Terra Luna Café, 225 Essex Street on City Hall Plaza (Appleton Way), Lawrence, MA 01840.

Please bring friends and colleagues to meet with City of Lawrence Economic Development personnel and other city officials to discuss opportunities in Lawrence.

## **Financial forum for foundations and non profits**

On Wednesday, December 14 from 8:00 am to noon a special financial forum for Foundations and Non Profit Organizations will take place at the Northern Essex Community College Tech Center in Haverhill, MA. This free program is presented by Coastal States Wealth Advisors, Plaistow, NH.

The focus of this special forum is to provide those responsible for investing funds for their respective foundation or nonprofit organization information on alternative income strategies. Also attorneys and accountants who advised these organizations should attend.

Dr. Lane Glenn, President of Northern Essex Community College, will welcome the attendees and speak about the resources available at the college. Steven Carhart CFA, President & CIO for Trust & Fiduciary Management Services, Inc, who is also co-host of "Financial Insight" radio show on 96.9FM, will speak about the stock market and their matrix income portfolio. William McCance, President & Chairman at TAG Group, Inc., will discuss

the due diligence process his broker dealer goes through before offering an alternative strategy to clients. Jason Plucinak, Key Account Manager at GWG Life, will discuss investing in life settlements. Scott Kudrick, Regional Vice President of S C Distributors, LLC, will talk about public non traded REITS. Recapping the morning program will be Warren Gerety, Owner & Senior Wealth Advisor of Coastal States Wealth Advisors.

Gerety states the reason he is offering this program is that many foundations and non profits have seen their income from their investments decrease over the last few years and some non profits have had to dip into principal to keep operating. Many people are not aware of the many alternative investment strategies that are available that can help diversify their portfolios and possibly increase their annual income from investments.

You can reserve a seat at this informative session by calling 603 702-0120 or by e-mailing to [wgerety@tag-ages.com](mailto:wgerety@tag-ages.com)

## **PRO/AMATEUR FIGHTS**

We at the Lawtown Boxing Gym Inc. would like to invite you to a fabulous "Fighting Event," that will take place on Saturday, December 17, 2011 at the Fuller High School Gymnasium, 4 Schoolhouse Road, Gloucester, MA. There will be 6 Pro fights and 6 Amateur fights. Here are the names of the Lawtown Boxing Gym fighters who will be participating in this event:

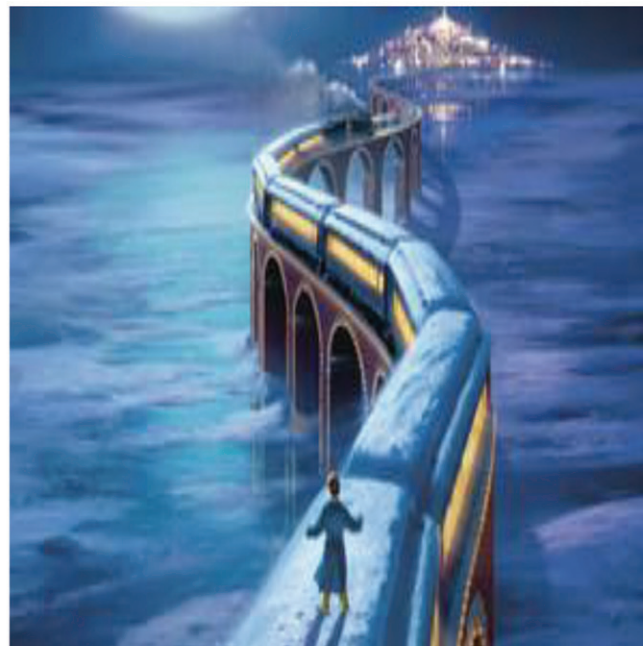
CARLOS JR CANDELARIO (CJ), PRO-DEBUT  
DEREK SILVERA, PRO  
IGNACIO JEREZ, AMATUER

Tickets are selling now. Balcony seating is \$30 and floor seating \$40.

Doors open at 5pm and the fights will begin at 6pm.

If you are interested to purchase tickets Call Gloria E. Candelario at 978-837-2163 ASAP! Tickets are selling fast!

### MOVIE NIGHT AT



Looking for a night out with the family? Throw on your PJs, grab chairs, pillows and blankets and join us for hot coco, popcorn and a movie! We will be watching The Polar Express in room 1

**Free for Everyone!**

When: Friday, December 16th at 6:30pm

Where: Andover/ North Andover YMCA

For more info contact Cara Green 978-685-3541 or [cgreen@mvmymca.org](mailto:cgreen@mvmymca.org)

# CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS



Saturday, November 19th, and during the week of November 21, United Way held its 14th annual Thanksgiving Project where volunteers distributed 5,000 bags of Thanksgiving groceries, with a turkey or a gift card. Given the prolonged economic crisis, this event is more important than ever. United Way was able to expand the program to new communities and involve many new volunteers in the project. On Saturday, Thanksgiving bags were distributed in: in various communities including Lawrence, Haverhill, and Lowell.

## SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org) o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

## HOLIDAY FOOD DRIVE

**City of Methuen**  
Mayor William M. Manzi, III

to benefit:



**Merrimack Valley Food Bank, Inc.**  
735 Broadway Street • Lowell, MA 01854 • tel 978-454-7272 • fax 978-454-1717

Help US... Help OTHERS

Mayor Manzi is again standing up to fight hunger. He is asking city employees, residents and businesses to make donations of nonperishable items to the Merrimack Valley Food Bank. The Food Bank provides food to several local pantries and shelters. Your efforts will help to eliminate hunger in our community so that people are better able to face other daily challenges.

The Drive will run from December 8<sup>th</sup> to December 28<sup>th</sup>. Donations of nonperishable food items can be dropped off at the Nevins Memorial Library during regular Library Hours, and at the Methuen City Hall Lobby, Monday-Thursday 8:00 a.m. to 4:30 p.m. and Friday from 8:00 a.m. to Noon.

**Food Needs & Suggestions:** *Canned Vegetables (low sodium), Canned Fruit (in lite syrup or juice), Canned Meat & Fish, Beef Stew/Soups, Peanut Butter, Baby Food/Formula, Mac & Cheese, Rice & Pasta, Spaghetti Sauce, Parmalat Shelf Stable Milk*

*Play a Role in Fighting Hunger – Your Help is Greatly Needed*

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



FOR YOUTH DEVELOPMENT  
FOR HEALTHY LIVING  
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY

**SHOP HERE  
BE HEALTHY HERE**

**GIVE THE HOLIDAY GIFT  
THAT'S WELL RECEIVED!**

**Y Gift Certificates promise FUN and HEALTH.**

Y gift certificates can be used for membership, classes, summer clubs, camp and more!

It's the gift of a Zumba class,  
Dance Class, Camp Otter,  
Basketball, Child Care,  
Swim Lessons,  
Personal Training,  
Art Classes,  
Vacation programs . . .



**Merrimack Valley YMCA**  
Making healthier lives achievable for everyone.  
Andover/North Andover – Lawrence – Methuen  
[www.mvymca.org](http://www.mvymca.org)



FOR YOUTH DEVELOPMENT  
FOR HEALTHY LIVING  
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY

## Swim Clinic at the YMCA



**with Olympian Sheila Taormina**

### Swim Clinic Focus

The focus of the swim clinic is on the vital aspect of the freestyle stroke – the underwater high elbow position that is the source of propulsion for a swimmer. Sheila, the smallest swimmer to win Olympic Gold since 1920, is proof that technique is more important than size. She teaches with understanding and laughter. Informative, fun and about more than just swimming... it's about the thought processes that make champions.

### Swim Clinic Format

- Classroom: Freestyle stroke instruction and Q & A session (approx 40 min)
- Dryland: Develop strength & flexibility required for fast swimming (approx 20 min)
- In-Water: Stroke Instruction with individualized feedback (approx 60 min)

### Swim clinic

- Monday, Dec 12 6:30 – 8:30 PM YMCA pool – Andover, MA
- Tuesday, Dec 13 1:00 – 3:00 PM YMCA pool – Andover, MA
- Tuesday, Dec 13 6:30 – 8:30 PM YMCA pool – Andover, MA

**Swim Clinic Size:** limited to first 20 registrants.

**Clinic Cost:** \$85 each; Must pay in advance to secure your registration, NO REFUNDS.

**Other:** Sheila's book on freestyle swim technique, *Call The Suit*, available for purchase and author signing. Swim tubing for dryland training also available for purchase. Register at Andover/North Andover YMCA, 165 Haverhill St, 978-685-3541 or online at [www.mvymca.org](http://www.mvymca.org).

Andover/North Andover YMCA • 165 Haverhill St • 978-685-3541 • [www.mvymca.org](http://www.mvymca.org)

OFICINA LEGALES DE  
**ROBIN M. GAGNE**

CONCENTRADOS EN TODOS LOS  
ASPECTOS DE DEFENSA CRIMINAL  
AGRESIVA REPRESENTACION LEGAL A  
PRECIOS RAZONABLES

 76 Woodland Street, Suite 203  
Methuen, MA 01844  
Tel: (978) 686-1100 | Fax: (978) 686-1105

**TRUE PHOTO STUDIO**  
*By Dario Arias*

BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES



645 Broadway  
Lawrence, MA 01841  
**Tel. (978) 975-3656**

**Derrite el exceso  
de peso antes del  
verano**



PARA MAS INFORMACIÓN  
LLAMAR FIFI GARCIA (978) 681-9129

**NEW OFFICE  
LOCATION**

33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841

**CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS**

**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

**New Office Number: 978-688-0351**

FAX: (978) 688-4027  
**hminvestigations.com**

**¿Quiere  
una foto  
que vio en  
Rumbo?**

Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.



de directorio comercial & profesional

**CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS**

**JOB POSTING**

**CITY OF LAWRENCE**  
Lawrence, Massachusetts



**MAYOR  
WILLIAM LANTIGUA**

**OPY (Our Promise to Youth)  
Project Coordinator**

\$40,000 per year (Not to Exceed 1  
year), 26 Bi-Weekly Payments  
Non-Union, Non-Exempt

**DUTIES:** Coordinates, guides, oversees, assists street workers and case workers, and advises on community goals and strategies to eliminate youth violence and gang activity. Promotes community capacity-building to sustain the anti-gang efforts beyond the funding period and to address social and economic issues that contribute to the city's youth violence gang problem. This summary describes the general nature and level of work being performed and is not intended to be considered all-inclusive of the responsibilities, duties, and skills required of the program coordinator.

**Qualifications:** Baccalaureate degree in criminal justice, social science, social work, or a related field, with a minimum of 4 years of related experience dealing with youth, including supervisory or operational/administrative oversight experience in youth programs, criminal justice or human services. Additional years of related professional-level experience may be substituted for the required education on a year for year basis. Coursework related to youth violence prevention and intervention preferred. A valid Commonwealth of Massachusetts driver's license is necessary and access to a registered, adequately insured vehicle.

**DEADLINE:** December 12, 2011. Applications and full job descriptions are available in the Personnel Department of the City of Lawrence, Frank Bonet –Personnel Director, Lawrence City Hall, 200 Common Street, Room 303, Lawrence, MA 01840  
Download an application by visiting the city's website at [www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com)

The City of Lawrence is an Equal Opportunity Employer  
**REASONABLE ACCOMMODATIONS** are provided to applicants with disabilities. If you need reasonable accommodations for any part of the application and hiring process, please notify the Personnel Director at (978) 620-3060. The decision on granting reasonable accommodations will be on a case-by-case basis.

**AUDIENCIA PUBLICA**

**CITY OF  
LAWRENCE**



**Lawrence,  
Massachusetts**

**MAYOR  
WILLIAM LANTIGUA**

CIUDAD DE LAWRENCE  
ANUNCIO DE AUDIENCIA  
PÚBLICA Y RFP  
AÑO FISCAL 13 DESARROLLO  
COMUNITARIO BLOQUE  
DE SUBVENCIÓN (CDBG)

La Ciudad de Lawrence, a través de su Departamento de Desarrollo Comunitario, llevará a cabo audiencias públicas y un Taller sobre el uso de aproximadamente \$2 millones en fondos federales de Community Development Block Grant (CDBG) y fondos del programa HOME de subvención disponible alrededor del 1ro de julio, 2012.

La ciudad está solicitando propuestas para el AÑO FISCAL 2013 financiada por CDBG. En la Audiencia Pública el 14 de diciembre 2011 se revisará los logros de los programas y proyectos que recibieron financiación en el año anterior, y proporcionará información sobre los fondos del CDBG para el próximo año. En el Taller de CDBG se explicará el proceso de solicitud de fondos CDBG FY2013. Las audiencias y talleres son totalmente accesibles y abiertos a todos.

Las personas que requieran traducción al español o lenguaje por señas en inglés, deben ponerse en contacto con esta oficina al (978) 620-3510 antes de las reuniones.

La asistencia técnica en la preparación de sus propuestas estará disponible bajo petición. Los materiales de inscripción estarán disponibles el miércoles, 14 de diciembre 2011 en el Departamento de Desarrollo Comunitario, 225 Essex Street, Lawrence, MA 01840 y durante la Audiencia Pública el miércoles, 14 de diciembre en Heritage State Park, 1 de la calle Jackson, Lawrence, MA entre las horas de 6 a 8:00 PM. Habrá copias electrónicas disponibles en la página de la ciudad en el internet [www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com).

Las solicitudes una vez completadas deberán ser recibidas en del Departamento de Desarrollo Comunitario de la Ciudad de Lawrence a más tardar el viernes, 3 de febrero, 2012 a las 3:00 PM.

FECHA	LUGAR
EVENTO	

Miércoles, Dic. 14, 2011 6-8:00 pm	
Audiencia Pública Heritage State Park	
Heritage State Park	
1 Jackson Street	

Jueves, Ene. 12, 2012 6-7:30 pm	Taller
CDBG Heritage State Park	Heritage
State Park	
1 Jackson Street	

Jueves, Feb. 16, 2012 5-8:00 pm	
Audiencia Pública	Heritage
State Park	
Presentaciones por los	
1 Jackson Street	
Solicitantes	

Alcalde William Lantigua

**FOR SALE - SE  
VENDE**

**Bar restaurant and night club  
in Lawrence. Large capacity.  
Business and/or Building.  
Call 508-662-6500 FOR  
DETAILS**

**Bar restaurant y club  
nocturno en Lawrence.  
Amplia capacidad. Negocio  
y/o Edificio.  
Llamar 508-662-6500 PARA  
MAS INFORMACIÓN**

RUMBO  
RUMBONEWS.COM



**SE ALQUILAN**

Apartamentos de una habitación grande en Lawrence, MA. –  
Energy Star -Le ahorra dinero en servicios públicos, y Verizon FiOS.  
Rentas \$945-990.  
[www.LegacyParkApartments.com/](http://www.LegacyParkApartments.com/)  
Lawrence ó 978-659-0075.

# DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

**Aceptamos  
MASSHEALTH\*  
para niños  
y adultos.**

**700 Essex St.  
LAWRENCE**

*Al lado de Family Dollar y Market  
Basket Shopping Center*

**978.683.2200**



- Video juegos
- Cine para niños
- Area de juegos

**UP TO 50% de Descuento**  
En todos los trabajos dentales

**\*Aun quedan beneficios para adultos, llame para detalles.**

Hablamos Español

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- Servicio dental general para niños y adultos
- Lo atendemos sin cita
- Abrimos los Sábados y de noche
- Atendemos emergencias

**\$589**  
**Dentaduras completas o parciales**  
Financiamiento disponible

**OFERTA INTRODUCTORIA**  
Adultos \$124  
Niños \$124  
*Incluye: Examen, pulida de dientes, 2 rayos-x y consulta (es un valor de \$140)*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

# DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

Al lado de Family Dollar y Market Basket Shopping Center

700 Essex Street  
Lawrence

**Tel. 978.683.2200**